

UNIVERSIDAD DE CHILE
FACULTAD DE FILOSOFIA, HUMANIDADES Y EDUCACION
DEPARTAMENTO DE ESTUDIOS CULTURALES REGIONALES
CENTRO DE ESTUDIOS DE CULTURA JUDAICA

CUADERNO JUDAICO Nº 15

Enseñanza-Aprendizaje del Idioma Hebreo: Problemas
en Hispano-Hablantes.

Prof. Rosa Gottlieb R.

1 9 8 5

I N D I C E

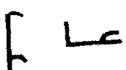
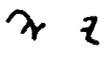
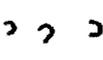
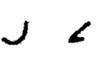
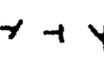
	Pág.
Prólogo	1
Introducción	5
PRIMERA PARTE: FONOLOGIA	7
Capítulo I: Acentuación	7
1.1. La acentuación en español	7
1.2. La acentuación en hebreo	8
1.3. La influencia del Idish sobre la acentuación del hebreo en las comunidades sudamericanas	8
1.4. Influencias del español hablante en la acentuación del hebreo	9
Capítulo II: Acerca de la pronunciación	10
2.1. El alfabeto ortográfico español y el alfabeto ortográ- fico hebreo	10
2.2. Los fonemas diferentes del hebreo	12
2.3. Las vocales en hebreo	13
2.4. Dos grafías para un mismo fonema en español	14
2.5. La pronunciación de la " r "	15
2.6. Los fonemas sibilantes en hebreo	15
2.7. Los fonemas consonantes y su punto de articulación en hebreo	15
Valores fonéticos generales	16
Capítulo III: Las influencias del español hablante	17
3.1. Desinencias " m "	17
3.2. Desinencias " n "	17
3.3. La "m" en posición intermedia de palabra	17
3.4. Las consonantes "v", "f", "g", "j", "t" en posición fi- nal de palabra, en hebreo.	18
Capítulo IV: Errores ortográficos	20
4.1. La pronunciación fonética y los errores ortográficos	20
4.2. Los fonemas kaf y qof	20
4.3. Los fonemas taw y tet	21
4.4. Los fonemas khaf y het	22
4.5. Los fonemas waw y bet	23
4.6. Respecto a sin y samekh	24
4.7. Los fonemas şade o şadik y zain	24
4.8. El fonema he	25
4.9. Los fonemas 'alef y ʿayin	25
4.10. El fonema mem	25
4.11. Fonemas zain y guimel	25
4.12. Fonemas de posición final de palabra	26
4.13. El sonido "t"	26
4.14. El fonema iod (iud)	26

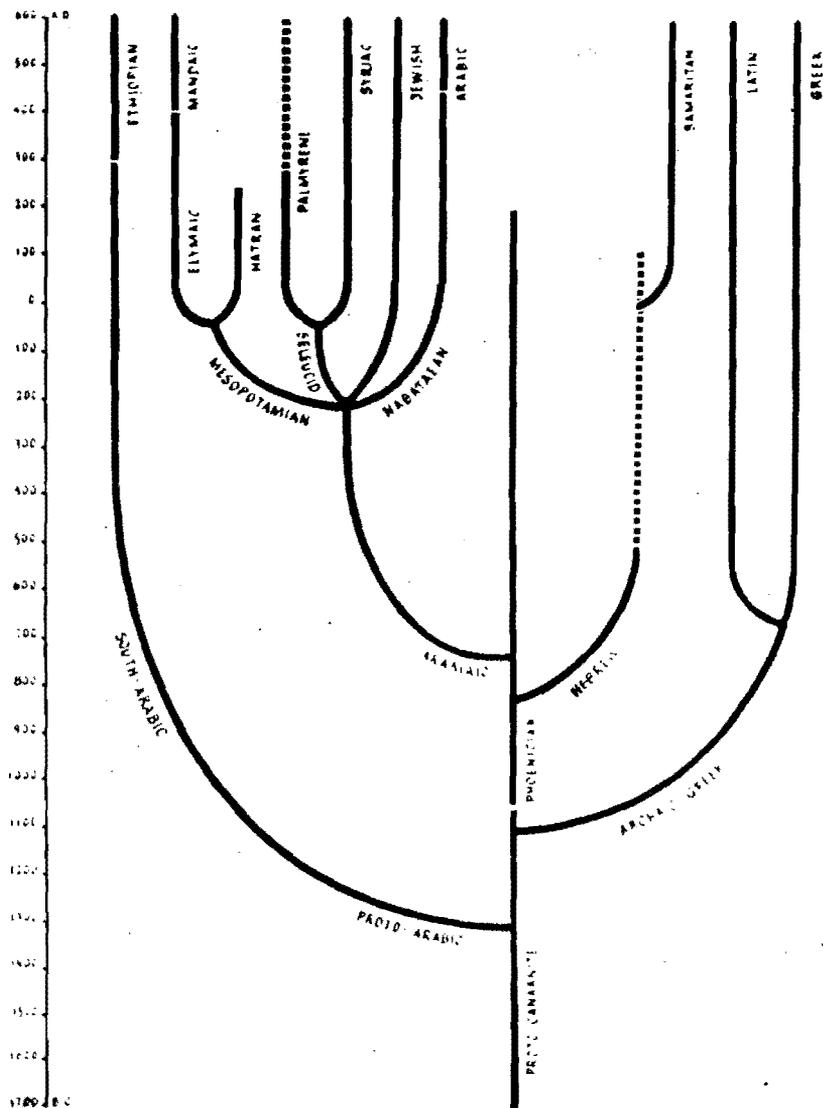
SEGUNDA PARTE: MORFOLOGIA	27
Capítulo I: Problemas morfológicos	27
1.1. Concordancia del verbo con el pronombre personal	27
1.2. Construcciones verbales	27
1.3. Los modos	28
1.4. Géneros gramaticales	29
1.5. El género en el verbo hebreo	29
1.6. Las conjugaciones verbales	29
Capítulo II: El sustantivo	32
2.1. Del sustantivo y su género en español	32
2.2. Del sustantivo y su género en hebreo	32
2.3. El sustantivo y el número en hebreo	33
Capítulo III: El adjetivo	35
3.1. Del adjetivo y su género en español	35
3.2. El adjetivo y su género en hebreo	36
Capítulo IV: El adverbio	39
4.1. El adverbio en español	39
4.2. El adverbio en hebreo	42
Capítulo V: El artículo	44
5.1. El artículo en español	44
5.2. El artículo en hebreo	44
Capítulo VI: Los números	46
6.1. Los números en español	46
6.2. Los números en hebreo	46
Capítulo VII: Estados del Nombre (Casos)	51
7.1. Genitivos o Estados Constructos	51
7.2. Nominativo o Estado Absoluto	51
7.3. La partícula "šel"	52
Capítulo VIII: Los verbos ser, estar, haber, tener	53
8.1. En español	53
8.2. En hebreo	53
Capítulo IX: Partículas	60
9.1. El rol de las partículas	60
9.2. Diferentes usos de la partícula "a" en español	60
9.3. Las partículas en hebreo	61
Partículas l ^e , la, šel, šim, bišbil, 'ešel, b (b ^e -b ^a), m (m ^e -mi, min)	62
Algunos errores que se producen por traducción	67
TERCERA PARTE: SINTAXIS	69
Capítulo I: Sintaxis	69
1.1. Definición	69
1.2. Sujeto - Predicado	70

	<u>Pág.</u>
1.3. Clasificación de las oraciones en español	70
1.4. Preposiciones	73
1.5. Orden de colocación de los elementos oracionales . . .	73
2.1. Sintaxis hebrea	73
2.2. Clasificación de las oraciones	73
2.3. Partes de la oración	76
2.4. Orden de colocación de los elementos oracionales . . .	76
2.5. Errores sintácticos más frecuentes	78
Bibliografía	80

=====

ALPHABET, HEBREW

Proto-Sinaitic c. 1500 B.C.E.	Phoenician: Proto-Canaanite Inscriptions 13-11th cent. B.C.E.				Phoenician c. 1000 B.C.E. (Ahiram Stele)	Modern Hebrew
						
						
						
						
	[E/Э]					
						
						
						
						
						
						
						
						
						
						
						
						



Arbol genealógico de la escritura alfabética primitiva (ver NAVEH, Joseph Early History of the Alphabet, Astronol Press, Jerusalem 1982; página 10, figura 1).

P R O L O G O

=====

La Lengua Hebrea

La lengua hebrea pertenece a la "Familia de Lenguas Semitas". Está emparentada con ellas.

En los siglos XII - XI A.E.C. ingresaron los hebreos a Canaan, y entre los valores culturales que los hebreos adoptaron de los habitantes de Canaan, se incluye el arte de la escritura.

El hebreo fue utilizado por el pueblo del mismo nombre desde el 1200 A.E.C. como lengua oral y escrita, hasta el año 200 D.E.C. en que el pueblo judío ya se encontraba en la Dispersión.

Durante esta etapa, fueron escritos los diferentes libros que componen el Antiguo Testamento. El que constituye el gran depositario de la lengua bíblica.

Desde el año 200 en adelante, se cultivó la lengua sólo en forma escrita para asuntos religiosos y literarios. En este período el hebreo se entremezcló con el arameo, el griego y el persa. En hebreo y arameo se escribieron las grandes obras legalistas: el Talmud de Babilonia y el Talmud de Jerusalem. La lengua hebrea pasó a llamarse llamarse lengua talmúdica, mishnaica, rabínica y culminó siendo el "Lenguaje de los Sabios Judíos".

A contar del 600 se escribió una vasta literatura de temática religiosa y literaria y luego también de tipo profano y filosófico. Prosa y poesía de métrica árabe y traducciones de textos fueron hechos por sabios judíos de cultura árabe.

A partir del siglo XVI, los judíos comienzan a utilizar el Idish (judeo-alemán) y el Ladino (judeo-español) en lugar del hebreo que permaneció como lenguaje de lectura y escritura fundamentalmente.

Por espacio de 1600 años aproximadamente, la lengua hebrea no fue utilizada como vehículo de comunicación.

En 1681 Eliezer Ben Yehuda, a su llegada a Jerusalem impone el hebreo como lengua de uso diario, a la pequeña colonia judía residente allí.

Este es el período del Renacimiento de la lengua hebrea, idioma ciertamente histórico y sui generis en su evolución, a causa de los factores peculiares de la sociedad en que fue utilizado.

Durante la etapa del renacimiento de la lengua hebrea de uso diario para todos los fines, se sientan las bases de la enseñanza de ésta. Entronca con la Reforma de la Enseñanza de las lenguas europeas del siglo XIX, (lenguas que hasta entonces se aprendían por medio de traducción de textos, sistema que ocupó también el hebreo) siguiendo, de algún modo, las ideas de esta reforma se llegó a conformar una metodología basada en el aprendizaje de la segunda lengua por medio de la enseñanza de la misma: "hebreo en hebreo".

Ben Yehuda implementó este sistema y lo desarrolló con la ayuda de profesores de lenguas extranjeras (no necesariamente expertos en hebreo). Asimismo editó un voluminoso Diccionario, de 16 tomos, un periódico en hebreo, y propuso el uso del hebreo en el seno de la familia, en la calle, y principalmente en las escuelas. El mismo creó palabras inexistentes en el hebreo coloquial a partir de raíces hebreas, inventó palabras y utilizó calcos y préstamos de palabras extranjeras. No fue partidario de la idea de "pueblo políglota" y tampoco del bilingüismo.

El aprendizaje de esta nueva-vieja lengua, se fue dando en forma gradual. Al comienzo no fue aceptada por la comunidad judía, argumentaban que era un idioma carente de acepciones de uso diario. Los ortodoxos sentían que la aplicación de esta lengua debía ser exclusiva para la práctica religiosa. A fin de llevar a cabo su propósito es que Ben Yehuda preparó el Diccionario.

Ben Yehuda insistió en la utilización de la lengua hebrea. Consideraba que una de las características importantes de un pueblo era la de poseer una lengua propia; en la cual todos pudieran entenderse.

Este primer desenvolvimiento fue llevado a estudio al "Consejo de la Lengua Hebrea" creado a instancias del propio

Ben Yehuda. A partir de este Consejo, y luego con la aparición de la Academia de la Lengua Hebrea, se fue consolidando el idioma que se enseñó en los comienzos de este siglo en las escuelas, y a los adultos en albergues -tanto en aulas, carpas temporarias, como al aire libre-.

Los niños que aprendieron el hebreo en las escuelas, terminaron sus estudios y luego se casaron formando las primeras parejas de habla hebrea. De ellos nacieron las primeras criaturas cuya lengua materna fue el hebreo.

Las olas inmigratorias de Europa a Tierra de Israel, traían consigo diferentes lenguas. También a ellos se les enseñó el hebreo. El Ejército de Defensa de Israel tuvo la misión además, de enseñar el idioma a los inmigrantes.

En 1948, con la Declaración de la Independencia del Estado de Israel, pasó a ser el hebreo el idioma oficial del país. Se editaron dos diarios en "hebreo fácil" es decir, accesible a todo lector. Y al poco tiempo ya funcionaban varios institutos de estudio del idioma para inmigrantes: Ulpanim.

El Ulpán ha tenido la función de implementar la enseñanza del idioma hebreo a todo nivel. Su sistema ha sido el del "hebreo en hebreo". Los estudiantes (adultos: jefes de familia, técnicos, obreros, profesionales, dueñas de casa) provienen de diferentes partes del mundo, y al poco tiempo, gracias al sistema de aprendizaje, el idioma común que encuentran los mismos compañeros de curso entre sí; no es sino el hebreo.

El alumno-inmigrante estudia por espacio de 5 a 6 meses, 30 horas semanales. Hay ulpanim que funcionan en horario matutino, otros vespertinos. Los hay en las Universidades para aquellos que postulan a una carrera profesional o tecnológica. Existen también ulpanim en los Kibutzim (colonias agrícolas) donde el alumno trabaja medio día y dedica la otra media jornada al estudio.

De generación en generación los padres de familia judía han tenido el deber de enseñar e instruir a sus hijos en esta lengua que se generó ya en tiempos bíblicos y que Escritas profesionales ayudaron a su preservación. Esta lengua ha sido y sigue siendo tanto "sagrada" como "secular" y ha mantenido su carácter de lengua semita (en las comunidades orientales más acentuado que en las demás).

La metodología de enseñanza del "hebreo en hebreo" como segunda lengua se ha ido depurando, mejorando y ajustando a las necesidades del uso del idioma en las sociedades modernas, ya que como toda lengua viva permanentemente está adoptando giros idiomáticos, enriqueciéndose con nuevos vocablos técnicos y científicos, y de la vida moderna en general.

=====

I N T R O D U C C I O N

=====

Lo que se presenta a continuación, es un trabajo comparativo de dos lenguas; el hebreo hablado hoy y, el español sudamericano, específicamente el español de Chile.

La idea primordial en este trabajo, es la de resolver problemas específicos en el área de la enseñanza del idioma hebreo para adultos.

Por una parte se trata de dilucidar los problemas generales de las dos lenguas; la influencia que ejerce la lengua materna, los problemas comunes de hablantes de diferentes lenguas como también, algunos problemas puntuales de cada uno de ellos en relación con el hebreo.

Se tomarán, a modo de ejemplo práctico, ejercicios realizados por alumnos, con sus errores más frecuentes.

En cuanto a los problemas específicos, éstos se clasificaron en las diferentes áreas del lenguaje: semántica, sintaxis, morfología, ortografía. No siempre es fácil determinar con exactitud a qué área pertenece cada error. Algunos, invariablemente, pertenecen por lo menos a dos áreas. Al alumno mismo, en varias ocasiones, se le dificulta comprender su error ya que hace una traducción de su idioma materno lo que, inconscientemente, lo lleva a una asociación de fenómenos lingüísticos. Con frecuencia se producen dificultades de pronunciación de sonidos específicos, y no pocas en el plano de expresiones idiomáticas. Un chileno dice: "te toca a tí" para expresar "es tu turno". En hebreo, el verbo tocar נָגַח tiene la acepción de: palpar, interpretar con un instrumento.

De alguna manera hay que tomar en cuenta el grado de educación del estudiante, y además si ha tenido un previo acercamiento con la segunda lengua que aprende es decir, si la ha oído, si ha visto su escritura. Es necesario también conocer la psicología propia del sudamericano (campo de la sociolingüística). También es apreciable el motivo por el cual aprende y cuál será su área de desenvolvimiento con esta segunda lengua.

Interviene también en el asunto, si acaso el estudiante al cual se alude conoce otras lenguas, y el grado de conocimiento que tenga de ellas. Eventualmente, el dominio de otra lengua ayuda en el aprendizaje del hebreo, si no en la sintáxis con seguridad en la fonética; en la mecánica del aprendizaje.

Por otra parte, se da el caso que, si el alumno domina poco esa otra lengua, constantemente trata de traducir el hebreo a aquélla y además de expresarse en ella, es el caso que ocurre con frecuencia con el inglés por ejemplo, en nuestro país.

=====

PRIMERA PARTE: FONOLOGIA

=====

CAPITULO I: ACENTUACION

1.1. La acentuación en español.

Existen dos tipos de acentos:

- a) Acento fónico (el de la pronunciación), y
- b) Acento gráfico (el de la escritura).

El acento fónico afecta a una sílaba completa, la que recibe el nombre de sílaba tónica. Las sílabas no acentuadas se llaman átonas.

De acuerdo con la posición que ocupa en la palabra la sílaba tónica, éstas se clasifican en:

- Agudas: son aquellas palabras cuya sílaba tónica ocupa el último lugar. Ejs. además, atención, hostilidad, placer, etc.
- Graves: son aquellas palabras cuya sílaba tónica ocupa el penúltimo lugar. Ejs. fértil, cáncer, germen, honroso, etc.
- Esdrújulas: son aquellas palabras cuya sílaba tónica ocupa el antepenúltimo lugar. Ejs. hispánico, diálogo, héroe, cívico, etc.
- Sobreesdrújulas: son aquellas palabras cuya sílaba tónica ocupa el lugar anterior a la penúltima sílaba. Ejs. cuéntamelo, confíamelo, etc. (cfr. 1)

(1) cfr. Siegfried E. MUÑOZ VAN LAMOEN, Apuntes de Ortografía y de gramática correctiva.

1.2. La acentuación en hebreo.

En hebreo existe el acento fónico, es decir, el de la pronunciación. En las palabras hebreas, la acentuación recae en la última sílaba:

milra^o o en la penúltima sílaba: mil^o eil.

El acento gráfico no existe.

milra^o, agudas. Ejs.: mora מורה ialda ילדה talmidah חלמידה
mil^o eil, graves. Ejs.: lailah לילה hodeš חודש kama כמה
etc.

En el texto bíblico aparecen "signos ortográficos" indicadores de variaciones en la acentuación de la lectura.

En el hebreo moderno estos "signos" se reducen al dageš^v.

El dageš^v es un punto que se coloca dentro de una consonante y tiene doble valor:

a) Fuerte: reduplica a la consonante. Ejs.: bait בית
gadol גדול

b) Lehe: (suave) la consonante que lleva este dageš^v, va en posición intermedia de palabra después de un š^ewa quiescente (š^ewa que se escribe pero que no se pronuncia). Ejs.: irpa' ירפא' = él sanará.

El dageš^v puede ser también un mapiq que es el punto colocado en la consonante -he- en posición final de palabra.
Ejs: širah שירה = su canto, simlah שמלה = su vestido.

El estudiante aprende la acentuación, en general, imitando lo que oye en clase.

1.3. La influencia del "Idish" (1) sobre la acentuación del hebreo en las comunidades sudamericanas.

Es apreciable el número de personas que emigraron de

(1) Idish: Este idioma es la lengua nativa de la gran mayoría de los judíos de Europa Oriental y fue con anterioridad el de la mayor parte de los judíos del grupo ashkenazí, o sea, de origen alemán.

Europa del Este a Latinoamérica trayendo consigo el habla "idish". La acentuación del Idish-hablante no es la aceptada hoy en Israel (2). Sin embargo, a quien conoce dicha lengua se le facilita de algún modo, el aprendizaje del hebreo. Por una parte, porque los caracteres gráficos son idénticos. (El "Idish" se escribe en hebreo) y, por otra, porque hay muchas palabras que el Idish tomó como calcos del hebreo. Y unido a estas razones está el modo de pronunciar la fonética sobre todo de aquellos fonemas inexistentes en español que, a través del idish conoce el individuo. Esto ayuda de sobremañera en el aprendizaje del hebreo.

1.4. Influencias del español hablante en la acentuación del hebreo.

En la acentuación del hebreo, el Hispano-Hablante hace énfasis más en las vocales que en las consonantes. De algún modo "acomoda" la acentuación española y sobre todo, la entonación de las palabras. Es fácil distinguir a un argentino, a un mejicano o a un chileno hebreo hablante. Cada uno le da rá al hebreo la entonación propia de su lengua de origen. Este es ciertamente un problema difícil de resolver o atenuar. Tal vez la enseñanza sistemática a través de audio-visual contribuya a solucionar parte de esta problemática. Amén de la enseñanza del "hebreo en hebreo (3).

OBS.: Hay especialistas que opinan que el estudiante adulto difícilmente logrará modificar su propia acentuación y pronunciación en el aprendizaje de una segunda lengua.

(2) Acentuación: En Israel es aceptada hoy la acentuación sefardí de los judíos provenientes de España y Portugal.

(3) Hebreo en hebreo: Este sistema comenzó en el siglo XIX, al mismo tiempo que se inició la Reforma en la enseñanza de idiomas modernos en Europa. Fue una revolución en su metodología. Hasta el momento en que se implantó este sistema, la enseñanza del hebreo como segunda lengua se hacía por el método de traducción.

CAPITULO II: ACERCA DE LA PRONUNCIACION

2.1. El alfabeto ortográfico español y el alfabeto ortográfico hebreo

El alfabeto ortográfico español consta de 28 letras (consonantes y vocales). En el hebreo, el número es de 22 (sólo consonantes, salvo 2 letras ('ו' 'ו') que son a la vez consonantes y vocales). Las equivalencias son como se indica:

Concordancia de los alfabetos

ESP.-HEB.		HEBREO			
		Nombre	Fon.	Sonido	Nota
A		A			vocal.
B	ב	Bet - Vet	b-v	b v	dos consonantes, v francesa.
C	ק כ	Kaf - Qof	kh-q	k q c	dos consonantes diferentes entre si.
CH		-----		-----	la ch española se consigue con tet- sin o bien, con sade y apóstrofe.
D	ד	Dalet	d	d	dos consonantes
E		E		e	las vocales e son tres.
F	פ	Fé	f	f	
G	ג	Guimel	g	g	dos
H	ה	He	h	aspirada	
I	י	Iod	i	i y	consonante y vocal
J	כ ן	Het - khaf	h-kh	j	dos consonantes diferentes entre si.
K	כ	Kaf	k	c k q	consonante con dagues ^v
L	ל	Lamed	l	l	
M	מ	Mem	m	m	
N	נ	Nun	n	n	

	Nombre	Fon.	Sonido	Nota
Ñ	-----		-----	
O	O		o	las vocales o, son dos.
P	פ Pé	p	p	consonante con Dagueš ^v
Q	ק Qof	q	q k c	es una consonante.
R	ר Resh	r	r	
S	ש Sin Samekh	s	s	dos consonantes diferen <u>tes</u> entre si.
T	ת H Taw - Tet	t-t	t	dos consonantes diferen <u>tes</u> entre si.
U	U		u	vocales son dos.
V	ו Waw	w	v o u	consonante y vocal.
W	-----		-----	no existe, se ocupa la waw.
X	-----		-----	no existe, se ocupan khaf y samekh juntas.
Y	-----		-----	no existe, se ocupa la iod.
Z	-----		-----	

En la mayoría de los textos, como fonema "H" aparecen: 'alef, Hé y 'ayin.

Por razones metodológicas hemos preferido aquí no presentarlos como equivalentes a la " H " en español.

2.1.a) Las letras finales: existen en hebreo 5 letras que tienen su propia grafía en posición final de palabra. Estas son:

khaf ך fe ף sade ץ nun ן mem ם

2.2. Los fonemas diferentes del hebreo:

Son aquellos que no existen en español.

- a) La letra zain: En español no hay un sonido semejante. Es el equivalente a la "z" del portugués en el nombre "Brasil"; alemán "Zieben"; inglés "crazy".
- b) La letra sade: Al no existir en español, se transcribe el sonido como una tz. Es el equivalente en alemán a la "z" en la palabra "Zeit".
- c) La letra Shin: Al no existir en español, se transcribe el sonido como sh. Es el equivalente en inglés al sonido sh en she, Sheraton, show.
- d) La letra he: No existe en español, se transcribe el sonido como h aspirada. Como en el inglés house, home, history.
- e) La letra ayin: No existe en español. Su sonido es gutural, propio de la lengua semita. No tiene equivalencia en ningún idioma indo-europeo.
- f) La letra 'alef: Es el equivalente a la "h" en español, igualmente muda como en Hilda, hueco, hace. Sirve de apoyo para la escritura y pronunciación de alguna vocal, no por esto es menos importante. Además forma parte de raíces.
- g) Las letras tet y taw: Son dos consonantes "t" equivalentes a la española, pero con una pequeña diferencia en la pronunciación de cada una (imperceptible en el lenguaje coloquial de la calle) y, con grafías completamente diferentes la una de la otra, siendo un solo fonema.
- h) Las letras qof y kaf: Son dos consonantes diferentes en grafía entre sí, con el sonido en español de k, q, c. Son un solo fonema.
- i) La letra iod: Equivalente a la "i" y también a la "y". Tiene la doble función de consonante y vocal.
- j) La letra waw: Esta letra tiene la función de consonante cuando es "v" y la función de vocal cuando es "o" y también cuando es "u".

2.3. Las vocales en hebreo

Las vocales en hebreo moderno son 5 sonidos fundamentales: a, e, i, o, u. Están representados por puntos o signos vocálicos que se colocan debajo de la consonante que la antecede, y en algunos casos, al lado superior izquierdo de la consonante que la antecede.

- Básicamente existen 3 tipos de " a ":

qamaṣ $\overset{x}{\underset{\cdot}{\text{t}}}$ pataḥ $\overset{x}{\underset{\cdot}{\text{h}}}$ ḥataf pataḥ $\overset{x}{\underset{\cdot}{\text{h}}}$;

Tiene diferencias muy pequeñas de pronunciación cada uno de ellos. Imperceptible en el idioma común de la calle.

- 4 tipos de " e ":

segol $\overset{x}{\underset{\cdot}{\text{t}}}$ šere $\overset{x}{\underset{\cdot}{\text{h}}}$ s^ewa $\overset{x}{\underset{\cdot}{\text{h}}}$ ḥataf segol $\overset{x}{\underset{\cdot}{\text{h}}}$;

- 2 tipos de " i ": (iod 'x) ḥiriq $\overset{x}{\underset{\cdot}{\text{h}}}$

- 3 tipos de " o ": ḥolam malé (ix) ḥolam ḥaser $\overset{x}{\underset{\cdot}{\text{h}}}$
ḥataf qamaṣ $\overset{x}{\underset{\cdot}{\text{h}}}$;

- 2 tipos de " u ": šuruq $\overset{x}{\underset{\cdot}{\text{h}}}$ qubus $\overset{x}{\underset{\cdot}{\text{h}}}$;

El que sea cada uno de ellos gráficamente distintos, indica también que están sujetos a reglas gramaticales bien determinadas para saber cuando se utiliza una u otra " a ", una u otra " e ", etc. Estas reglas están particularmente relacionadas con el tipo de consonante de la cual va a ir acompañada la vocal. (como norma general).

Cabe señalar que las vocales hebreas se clasifican en largas y breves. Las largas pueden ser medias o largas; las breves pueden ser brevísimas (cfr. 1)

En español, en cambio, no hay diferencias entre largas y breves.

(1) cfr. P. JOUNON, Grammaire De L'hebreu biblique, pag. 21-22.

2.4. Dos grafías para un mismo fonema en español

Hay letras que teniendo el mismo sonido, son gráficamente distintas como "v" y "b". En el español de Chile, tienen el mismo sonido b las palabras viento y boa, aún cuando fonéticamente se hace la distinción.

Lo mismo sucede con las letras "c", "s" y "z", delante de las vocales e, i, u, que se pronuncian: cisne, sus, cesta, Sión, zurzo.

Las letras "j" y "g" se pronuncian igual delante de las vocales e, i. Ejs.: traje, imaginar.

En este tipo de fonemas, el hispano hablante que aprende hebreo, en general, no presenta problemas de pronunciación. En cambio, el israelí que aprende español, constantemente intenta hacer distingos entre uno y otro fonema que a pesar de pronunciarse igual tienen diferente grafía. El israelí en particular pone mucho énfasis en el reconocimiento de consonantes, lo que el hispano hablante desconoce.

El argentino por su parte, utiliza mucho las vocales en su lengua: vení, andá, poné, tomá. El chileno omite las consonantes finales de las palabras en el caso de "lo..." cuando quiere decir "los", "vamo..." al querer decir "vamos", etc. También el chileno recurre a vocales al iniciar una palabra cuya primera letra es una consonante; es el caso de sujetar por sujeta, arremangar por remangar. Esto se aprecia en las palabras inglesas que comienzan en consonantes, también aquí el chileno hablante colocará una vocal, es el caso de "estereo" para decir "stereo". Esto es muy significativo en el que aprende hebreo, pues también en este idioma intenta colocar vocales inexistentes al comienzo de las palabras que llevan en posición inicial una consonante.

Hay consonantes intermedias que el chileno omite, es el caso de la palabra "escote", frecuentemente se oye como "ecote" y así hay otras similares más.

El hispano hablante en general, no sabe hacer distinción en la pronunciación del fonema h en hebreo. Tampoco distingue los fonemas b. Esto además de ser un problema de pronunciación, induce a serios errores ortográficos. Estos errores son

posibles de corregir conociendo la semántica de la palabra que se escribe. Pero, escribir bien una palabra sin saber lo que significa y de qué raíz proviene es difícil de lograr.

2.5. La pronunciación de la "r".

- a. En español se pronunciará reduplicada cuando va en posición inicial de la palabra antes de vocal y después de "h", "l" y "s", ejs.: rizo, rasgo, ruta, enraizado, alrededor, Israel. Como cabeza silábica en posición intervocálica se pronuncia y se escribe reduplicada, ejs.: arras, perro, mirra, error y, en compuestos: Ejs.: antirreumático, contrarrestar.
- b. En hebreo la "r" en posición inicial de palabra se pronuncia reduplicada, ej.: ra'iti. Sin embargo, no se escribe reduplicada en ninguna posición de palabra.

Si ésta viene después de la primera sílaba, se pronunciará débil, ej.: 'er'e. אראה

2.6. Los fonemas sibilantes en hebreo.

"zain" y "šin" son fonemas sibilantes, que no tienen paralelo en español (ver: 2.2.a. y 2.2.c.)

2.7. Los fonemas consonantales se pueden dividir en 9 grupos de acuerdo con su punto de articulación:

bilabiales	ב פ מ	4
dental	ת ד נ ל צ ר ז ס	8
alveolar	ש	1
alveolar velar	ט	1
palatal	י	1
velar	כ ג	2
uvular	ק	1
faringal	ח ע	2
glotal	ה א	2 (= 22)

=====

VALORES FONETICOS GENERALES: Existen variaciones de acuerdo a la lengua materna de cada individuo.

PUNTO DE ARTICULACION	MODO DE ARTICULACION									
	Plosivas		Nasal	Lateral sonora	Vibrantes	Africativa		Fricativa		Semi-vocal
	no sonora	sonora				no sonora	sonora	no sonora	sonora	
bilabial	p פ	b ב	m מ							w ו
labiodental								f פ	v ב	
interdental										
dental	t ת	d ד	n נ	l ל	r ר	z צ tz, c		s ס	z ז	
alveolar						v c צ (1)	v g ג (1)	v s	- z ז (1)	
alveólo palatal								ʃ ש (3)		
alveolar velarizada	ṭ ד (2)							ʒ ז (3)		
palatal										y
velar	k	g ג						k כ x	g ג y י i (3)	
uvular	q ק (2)									
faringal								ħ ח	ʕ ע y	
glotal	ʔ (ʔ) א							h ח		

- (1) corresponden al "hebreo original", no determinan el carácter de la lengua hebrea. Pueden ser consideradas extranjeras.
- (2) no son pronunciadas por el público en general. Han sido asimiladas en la (b) ב (t) ת (k) כ
- (3) pronunciación que se utiliza en la liturgia.

CAPITULO III: LAS INFLUENCIAS FONETICAS DEL ESPAÑOL HABLANTE.

Algunos casos específicos que se presentan con mucha frecuencia:

3.1. Desinencias " m "

En español prácticamente no existen palabras terminadas en "m". Caso muy frecuente en el hebreo. En general, los plurales masculinos terminan en "m". Entonces los errores que se encuentran en el estudiante son como sigue:

El hispano hablante dice:

- "talmidin tovin" en lugar de "talmidim tovim
טלמידין טובין תלמידים טובים
- "morin" מורין en lugar de "morim" מורים
- "haverin" חברין en lugar de "haverim" חברים

Cabe señalar que el hispano hablante tiene dificultades para pronunciar la "m" final incluso en su propia lengua, como es el caso de "album", la que frecuentemente se oye como "ál - bun".

3.2. Desinencias " n "

Por otra parte, se da el caso de palabras que siendo terminadas en "n", el hispano hablante las pronuncia como "m". Extrañamente se da el caso contrario al citado en 3.1. En lugar de decir "binian" בנין (= construcción) el hispano hablante dice "biniam" בנימ

3.3. La " m " en posición intermedia de palabra

Esta "m" causa dificultades tanto en la fonética como en la escritura. En hebreo es frecuente la dupla "mr". El hispano hablante incluye una "b" en este sentido, haciendo "mbr"; caso inexistente en hebreo y muy frecuente en español. Los errores que se producen:

El hispano hablante dice y escribe:

- "ombrim" en lugar de " omrim " אומברים במקום אומרים
- "gambrú" en lugar de " gamrú " גמברו במקום גמרו

3.4. Las consonantes " v ", " f ", " g ", " j ", " t ", en posición final de palabra, en hebreo.

Existen palabras en hebreo terminadas en " v ", por ej.: keev כאב (= dolor) y otras sufijadas en 3a. persona singular masculino, ej.: "bana'v " בניו (= sus hijos); i'elada'v ילדיו (= sus niños). El hispano hablante de manera instintiva anulará este sonido pronunciándolo como "b". En español no hay palabras que finalicen con las consonantes " v ", " c ", "ll" ni " n ".

- En español la letra " f " no aparece normalmente en posición final de palabra. Solamente en casos onomatopéyicos como: pif! paf! y en interjecciones como uf! La situación en hebreo es completamente diferente. Existen muchas palabras terminadas en sonidos " f ", ejs.: kesef כסף (= plata); 'elef אלף (= mil); 'alef אַלף (1a. letra del alfabeto), etc.
- En español el sonido " g " tampoco aparece en posición final de palabra. Solamente en nombres extranjerós como Góg y Mágog. En hebreo en cambio, este sonido final es pa labra es frecuente, ej.: gag גג (= techo); meteg מתג (= freno), etc.
- El caso de la " j " también es similar. En español su uso no es tan frecuente en posición final de palabra. Existen pocas como "carcaj". En hebreo en cambio, es muy frecuente. Ejs.: 'ah אַח (= hermano); lakh לך (= a tí, femenino) Y hay que agregar a estos ejemplos todas las palabras sufi jadas en 2a. persona ya sea masculino o femenino singular.
 - beitekh בֵּיתְךָ (= tu casa, f.)
 - beitekha בֵּיתְךָ (= tu casa, m.)
 - limudekh לְמוּדֶךָ (= tus estudios, f.)
 - limudekha לְמוּדֶךָ (= tus estudios, m.) etc.
- El sonido " t " en español tampoco se coloca con frecuencia en posición intermedia de palabra, menos en posición final;

son pocas las palabras como "atmósfera" o "cénit".

En hebreo en cambio, los ejemplos sobran: "kapit" כפית
 (= cucharita); "kamut" כמות (= cantidad); "li^vstot" לשחוח
 (= beber); "staim" שתים (= dos)

=====

CAPITULO IV: ERRORES ORTOGRAFICOS

4.1. La pronunciación fonética y los errores ortográficos.

La mala pronunciación fonética normalmente, incide en problemas de errores ortográficos. Existen reglas gramaticales para determinar con cuál de los fonemas que son del mismo sonido y de diferentes grafía se escriben las palabras. Mas, es aconsejable dedicar en la enseñanza breve tiempo a listas gramaticales. Lo más indicado es la ejercitación.

4.2. Los fonemas kaf כ y qof ק .

Estos fonemas representan el sonido k.

Respecto a kaf

- Este sonido en posición inicial de palabra se escribe con la letra kaf Ejs.: ka'amur כאמור (= como se dijo); kadome כדומה (= parecido a).
- La mayoría de las partículas se escriben con kaf. Ejs.: ki כי (= porque); kvar כבר (= ya).
- Las palabras que en su raíz contienen una kaf al formar de rivados mantienen esta kaf. Ejs.: keev כאב (= dolor); makh'iv מכאיב (= doloroso); kaved כבוד (= respeto, honor) mekhuvad מכבוד (= respetable, honorable).

Respecto a qof

- La combinación "liq" se escribe con qof. Ejs.: liqnot לקנות (= comprar); liqro' לקרא (= leer).
- También se usa qof en posición final de sílaba. Ejs.: saraq שק (= silbó); miqreh מקרה (= suceso).
- Normalmente cuando hay un sonido k ó kh y un fonema s en una raíz, el sonido k se representará por una qof. Ejs. qes קץ (= término); qeṣev קצב (= ritmo); Son excepciones: sarikh צריך (= debe); koveṣ כרוץ (= arrugado); keiṣad כיצד (= cómo).

4.3. Los fonemas *taw* ת y *tet* ט .

La *taw* y la *tet* son dos fonemas que fácilmente se confunden. La *taw* es más recurrente que la *tet* (la relación es de 5 a 1).

Dado que en español existe un solo fonema para la *t*, los dos del hebreo se prestan para errores ortográficos.

En las lenguas semíticas antiguas (no en todas) se distinguía la pronunciación de ambas letras. Esto no sucede tan claramente en el hebreo moderno, salvo en algunas comunidades orientales que sí son capaces de establecer esta diferencia.

Algunas reglas ortográficas acerca de *tet*:

a) En *hitpa^oel*, después de *s* se coloca *tet*.

Ejs.: *miṣta^oer* מצטער (= lo lamenta);
miṣtaien מצטיין (= se destaca).

b) Se escriben con *tet* muchas palabras relacionadas con agua y humedad.

Ejs.: *ṭipah* טיפה (= gota); *raṭuv* רטוב (= húmedo).

c) Hay varios sustantivos que llevan *tet* en posición final de palabra y que en el plural adoptan la desinencia "im".

Ejs.: *hut* חוט - *hutim* חוטים (= hilo - s);
ḥaiat חייט - *ḥaiatim* חייטים (= sastre s)

Son excepciones los sustantivos: *bait* בית (= casa) y *zait* זית (= olivo).

d) Las palabras extranjeras con sonido *t*, se escriben con *tet*. Ejs.: *oto* אוטו (= auto); *telefon* טלפון (= teléfono).

e) La letra *tet* en posición de tercera radical no desaparece antes del sufijo con *taw*.

Ejs.: *ṣalat^eti* שלטתי (= goberné); *heḥlat^eti* החלטתי (= decidí).

Con respecto a la letra tav

- a) El sonido t que no compone la raíz será siempre tav. Ejs.
 tahanah תחנה (= estación) raíz ה.נ.ה..ח.
 talmid תלמיד (= estudiante) raíz ל.מ.ד.
- b) tav aparece en las desinencias de sustantivos femeninos.
 Ejs.: 'iguveret איגרת (= postal)
 g^everet גברת (= señora)
- c) tav aparece como sufijo verbal. Ejs.:
 ra'atah ראתה (= ella vivió); 'amarta אמרת (= tu dijiste).
- d) tav aparece en muchas partículas. Ejs.:
 'at את (= tu femenino); pit'om פתאום (= de pronto).

4.4. Los fonemas khaf y het

Ambos tienen un sonido h por lo tanto conducen a error ortográfico.

Respecto a khaf.

- a) Si el prefijo va vocalizado con hiriq el sonido h se representará con una khaf. Ejs.:
 likhtov לכתוב (= escribir); likboš לכבוש (= conquistar)
- b) Los fonemas khaf כ y s צ no aparecen en una sola raíz. Son excepciones.
 sarikh צריך (= necesita); keisad כיצד (= como).
- c) Los fonemas tet ט y khaf כ no aparecen en una sola raíz.
- d) Los fonemas g ג, kh כ, no aparecen en una sola raíz.
- e) En una palabra en que aparezca el sonido h y también el fonema ayin, el sonido h se representa por kh כ. Ejs.:
 mekho^{ar} מכוור (= feo); ko^{es} כועס (= se enoja)

Respecto a het

- a) El sonido h en posición inicial de palabra será representado por una het ה. Ejs.: haber חבר (= compañero); heder חדר (= habitación, cuarto).
- b) La letra het aparece en palabras vocalizadas con patah furtivo (1) como luh לַח (= pizarra); ruah רוּחַ (= viento).
- c) En las palabras en que aparece el sonido h junto con los fonemas guimel ג' y qof ק' (o uno de éstos) se escribirá este sonido con het ה. Ejs.: gaḥan גַּחַן (= inclinado); gaḥelet גַּחְלֵת (= brasa).
- d) Los fonemas het y ayin no aparecen en una sola raíz/

4.4.5. Los fonemas waw y bet

Respecto a waw:

- a) El sonido "v" en posición inicial de radical será siempre waw. Ejs.: vilon וילון (= cortina); va^aad ועד (= comité).
- b) El sonido v después de la vocal ^{ve}wa' móvil será waw. Ejs.: hil^evah הלוּה (= prestar); hi^{ve}va השוּה (= igualar).
- c) El sonido v como sufijo será también waw. Ejs.: aḥiv אחיו (= su hermano); 'abiv אביו (su padre).

(1) patah furtivo es la vocal que se coloca debajo de las letras guturales he, het, ayin. La letra vocalizada así se pronuncia como si la sílaba comenzara con a y terminara con ^{ve}wa.

Respecto a bet

a) El sonido v como tercera radical será bet. Ejs.: 'ahab

שָׁחַב ṡakhab ; iaṡab יֵשֵׁב

raíz אָבֵב . b h k ṡ אֵבֵב . b h k יֵשֵׁב i ṡ b

Es fácil confundir la correcta escritura de dichos fonemas. Los errores más frecuentes se producen con la waw coordinativa. En su lugar, el hispano hablante coloca una bet.

El hispano hablante escribe y pronuncia beieṡ en lugar de veieṡ וַיֵּשֶׁב (= y hay). Bekhol en lugar de Vekhol וְכֹל (= y todo). Beein lo, en lugar de ve ein lo וַאֲיֵן לֹדֶר

Esto se produce debido a que, como se dijo anteriormente (ver 2.4.), el hispano hablante, específicamente el que habla español de Chile, pronuncia la v como b.

4.6. Respecto a sin ם y samekh ס

La letra sin aparece con menos frecuencia que la samekh. De tal modo que en caso de duda, es mejor escribir el sonido con samekh (la relación es de 1 a 10).

Ejemplos de una lista de 1.000 palabras con sonido s, y que se escriben con "sin".

basar ; hiskir השכיר; hipes חִיפֶשֶׁת; mishaq משחק

nasa'h נשא; smikhah שמִיכָה; sar שר; saraf שרף

ta²asiah תַעֲשִׂיָה; Israel יִשְׂרָאֵל etc.

(= carne, arrendó, buscó, juego, viajó, presidente, frazada, ministro, ardió, industria, Israel).

Es necesario aquí la ejercitación sistemática y constante para la escritura correcta de estos fonemas.

4.7. Los fonemas sade o sadik ם y zain ז

También se producen dificultades de escritura correcta con respecto a la ṡade o ṡadik (sonido tz) y la zain (sonido zz). Aquí es frecuente que los estudiantes escriban y digan aman en lugar de zman זמן (= tiempo); sokheret en lugar de zokheret זֹכֶרֶת (= recuerda).

4.8. El fonema he 'ה .

El gran esfuerzo que se produce por escribir y pronunciar el fonema he, trae como resultado una intensificación y exageración del mismo. Tal es así que se confunde transformándolo en sonido "j". El alumno tiende a decir:

hamorah en lugar de hamorah (= la profesora)	המורה
ahava en lugar de 'ahava (= amor)	אהבה
horim en lugar de horim (= padres)	הורים

4.9. Los fonemas 'alef 'א y 'ayin 'ע .Respecto de la 'alef:

Sucede que la 'alef, frecuentemente es asociada con el sonido "a". El hispano hablante está fuertemente influenciado por esta vocal, recurrente en su lengua materna.

Respecto de la 'ayin:

El hispano hablante, al no poseer este sonido en su lengua materna, simplemente la omite.

Los errores más frecuentes de estas dos problemáticas son debido a que el alumno no diferencia la 'alef de la 'ayin en su pronunciación. Se produce lo que se llama exageración vocálica.

Nuevamente el entrenamiento en reconocimiento de raíces, ayuda de gran manera a evitar también estos errores.

4.10. El fonema mem 'מ .

Otra dificultad que se produce es en la escritura de la letra mem, la que en grafía es muy similar a la letra "n" española. También como en español, "mem" y "nun" están una seguida de la otra en el alfabeto. Por esta razón se entiende el error que comete el estudiante hispano hablante en el hebreo.

4.11. Fonemas zain 'ז y guimel 'ג .

La confusión en la escritura de las letras zain y guimel es otro error muy frecuente. Ambas son parecidas en la gra -

fa y es generalmente la guimel, la que se confunde con la zain.

4.12. Fonemas de posición final de palabra:

En español, como en otras lenguas, no existen diferentes grafías para las letras finales. Por lo tanto, no es sorprendente que el estudiante del hebreo cometa el error de escribir una letra que es de posición inicial o intermedia de palabra, en lugar de su correspondiente final.

4.13. El sonido " t "

Como se dijo anteriormente, éste ocasiona problemas por la doble grafía. Además el hispano hablante tiende a asociar la terminación " d " en lugar de la tan recurrente desinencia " t " del hebreo.

4.14. El fonema iod (iud)

Las dificultades que se producen con la letra iod (cfr. 2.2.) son varias. Cabe agregar que en español la " y " tiene la función de conjunción, fenómeno que en hebreo es inexistente. Existe sí en hebreo, la reduplicación de ésta como consonante en algunas palabras. El alumno tiende a escribir una sola iod en lugar de dos, como es el caso de haiti en lugar de haiti; הֵיִתִי (= estuve, fui); datim en lugar de datim, דַּתִּים (= religiosos).

=====

SEGUNDA PARTE: MORFOLOGIA

=====

CAPITULO I: PROBLEMAS MORFOLOGICOS

1.1. Concordancia del verbo con el pronombre personal.

Al alumno que recién comienza con el idioma, se le produce con fusión de concordancia entre el verbo y el pronombre personal. Por ejemplo, dicen: talmidim qanitem. Deben decir talmidim qanú (= alumnos compraron); atá qanit, debe decir: atá qanita (tú compraste); hemem iašabtem, debe decir: hem iašbú (= ellos se sentaron).

Primer ejemplo: No hay concordancia aquí entre el sujeto "talmidim" (= alumnos, plural masculino 3a. persona) y, el verbo colocado en 2a. persona plural masculino.

Segundo ejemplo: "atá qanit" (= atá: tú, 2da. persona singular masculino, y qanit: compraste, 2da. persona singular femenino). No hay concordancia entre el pronombre y el verbo en femenino.

Tercer ejemplo: "hem iašabtem" (= hem: ellos, 3a. persona plural masculino y, iašabtem: se sentaron, 2a. persona plural masculino). No hay concordancia entre el pronombre "ellos" y el verbo puesto en 2a. persona, "vosotros" plural masculino.

Estos errores son muy frecuentes.

En español, tal concordancia también existe. Correctamente se debe decir: los alumnos compraron; tú compraste; ellos se sentaron.

1.2. Construcciones verbales

Las construcciones verbales son 7: tres activos, tres pasivos y un reflexivo como se indica:

Activos		Pasivos		Reflexivos
1. pa ^{al} o qal	פעל-קל	4. nif ^{al}	נפעל	7. hitpa ^{el}
2. pi ^{el}	פעל	5. pu ^{al}	פועל	(התפעל)
3. hif ^{il}	הפעיל	6. hof ^{al}	הופעל	

Cada verbo tiene su pasivo, por ejemplo:

qal -----	nif ^o al	נִפְעַל -----	קַל
pi ^o el -----	pu ^o al	פְּעַל -----	פְּעַל
hif ^o il -----	hof ^o al	הִפְעִיל -----	הִפְעִיל

El qal, expresa la forma más simple de la acción.

El pi^oel añade el siguiente significado verbal de intensidad e intención.

En el hif^oil el significado verbal es causativo, es decir, su acción recae sobre otro a quien se manda, exhorta o permite ejecutarla. Ejs.: vistió, en el sentido de vistió a:

Y los verbos pasivos, reciben la acción de los verbos activos respectivos.

Al hispano hablante le es difícil internalizar las formas de las diferentes construcciones; se le dificulta ubicar la construcción verbal que debe aplicar. Frecuentemente recurre a otras palabras y no precisamente a la forma correcta de utilizar un verbo. El hispano hablante no ve diferencias claras entre un infinitivo como "escribir" לכתוב y "permitir" להרשות en hebreo, éstos pertenecen a construcciones verbales completamente diferentes.

En español, los cambios de los verbos se producen, en general, por medio de sufijos.

1.3. Los modos

Según definición de la Real Academia Española, se llama modo, a las formas diferentes en que se expresa el significado del verbo. En español son 5: Infinitivo, Indicativo, Potencial, Subjuntivo, Imperativo.

El verbo hebreo tiene tres modos:

a) Infinitivo: (maqor) el que aparece de dos maneras:

Absoluto, ej. katov; y Constructo, ej. k^etov (ambos de la raíz "escribir"). כָּתוּב - כֹּתֵב

b) Indicativo: (derekh ha ieud); donde se le da al verbo sus atributos: persona, género, número. Ejs. katav (= él escribió). כָּתַב

c) Imperativo: (derekh sivvui) aquí expresa orden, exhortación, pedido). Ej. k^etov = escribe tú. כֹּתֵב

El verbo, en hebreo moderno, tiene tres tiempos: Pasado (ʔvar), Presente (beinof - hoveh) y Futuro (ʔatid).
עבר - הווה - עתיד

En hebreo bíblico existen los tiempos: Perfecto e Imperfecto, en lugar de los anteriormente señalados.

1.4. Géneros Gramaticales

En hebreo hay dos géneros gramaticales: el masculino (zakhar) el femenino (neqebá). Los números son: Singular (iahid); Dual (zugmí) y Plural (rabim). (El dual se utiliza para denotar objetos pares y exclusivamente en los sustantivos. Ejs.: iadaim ידים (= manos); iomaim יומים (= dos días).

1.5. El Género en el verbo hebreo: Desinencias masculinas, desinencias femeninas.

En hebreo se distingue entre un verbo para designar un masculino y uno equivalente para designar un femenino; de tal manera que se dice diferente "el estudia" y "ella estudia" el primero será: hú' lomed, el segundo hi' lomedet. "Ellos estudian" y "ellas estudian" es "hem lomdim" y "hen lomdot", respectivamente. Al no existir tal diferenciación en el español, al estudiante del hebreo se le dificulta la forma verbal pues utiliza indistintamente los géneros masculinos y femeninos.

El error más frecuente se produce cuando se habla de alguna cosa cuyo género se desconoce (tratándose de un estudiante inicial), por ejemplo:

Ha safá haʔivrit hippatha baʔanim ha' aʔronot (= la lengua hebrea se desarrolló en los últimos años)

Es necesario primero saber el género asignado a la palabra "lengua" para determinar si el verbo que la sigue va a ir en masculino o bien en femenino. En español decimos indistintamente "se desarrolló la lengua" o "se desarrolló el idioma"; aquí varía el pronombre. En hebreo, sólo cambia el género del verbo para designar correctamente la frase en masculino o femenino.

1.6. Las conjugaciones verbales

En español se distingue entre verbos regulares y verbos irregulares.

Los verbos regulares son aquellos que en la conjugación de todos los tiempos se conserva la radical (raíz o base) y sobre ella se componen, según las formas, las desinencias fijas con concordantes adecuadas.

Los irregulares también sufren cambios en su base. (Ej.: ir: vengo, fui, irme), además de aquéllos que se producen en las desinencias de acuerdo a reglas ortográficas.

Según las terminaciones, se pueden distinguir tres grupos de conjugaciones:

- Los terminados en "ar" como "amar";
- Los terminados en "er" como "comer";
- Los terminados en "ir" como "escribir".

Estos tres grupos existen tanto en los verbos regulares como en los irregulares.

La gramática española distingue también el grupo de verbos "Defectivos", llamados así por carecer de ciertos tiempos o de ciertos pronombres en la conjugación.

Al estudiante hispano hablante no le resulta difícil la conjugación en su idioma materno, pero sí se le presentan dificultades en el hebreo.

Mientras en el español se diferencia entre verbos regulares e irregulares, en hebreo sucede que las conjugaciones se clasifican según el carácter de las consonantes que componen la raíz en:

a) Fuertes: son aquellos que contienen las tres letras de la raíz. Ej.: l. m. d. (las tres letras radicales para designar estudio); k. t. b. (id. para designar escribir).

b) Débiles: Se subdividen en Defectivos y Quiescientes.

b.1. Defectivos: Son aquellos en los cuales, en algunos de sus tiempos, no aparecerán las tres consonantes radicales. Es el caso de los Defectivos de primera radical nun y de primera radical iod. Existen otros verbos que también se conjugan como defectivos sin pertenecer a los casos anteriores, por ejemplo el verbo laqah (= asir, tomar).

b.2. Quiescientes: Son aquellos en los cuales una de las radicales no se pronuncia. Existen 5 tipos de quiescientes, entre los cuales se destacan:

- Duplicados: Se llaman así por tener la segunda y tercera radical reduplicada. Ejs.: sbb סבב (= dar vueltas); mdd (= medir). מדד
- Compuestos: Son verbos que tienen dos letras quiescientes o defectivas o bien una de ellas es quiesciente y la otra defectiva. Ej.: ntn (dar) נתן
- Cuadriláteros: Verbos que tienen cuatro letras en la radical. Su conjugación es sólo en 3 construcciones: pa^{al} (o qal); pi^{el}, hitpa^{el}. Ej. glgl (enrollar). גלגל

En síntesis:

En general, se puede decir que en ninguna de las lenguas hay señale~~s~~claras para las irregularidades que se producen en los diferentes tiempos y personas (sólo en algunos casos determinados, que son los menos).

Sólo a través de un buen estudio sistemático y de variadas ejercitaciones y ejemplificaciones, en gran medida por repetición, se logra un buen manejo de los aspectos verbales del hebreo.

Por lo explicado anteriormente, se deduce que es muy difícil tener puntos de comparación entre una y otra lengua, y así poder traducir fielmente de una a la otra (refiriéndonos específicamente a un estudiante), esto es otra de las dificultades permanentes tanto del aprendizaje como de la enseñanza del hebreo.

=====

CAPITULO II: EL SUSTANTIVO

2.1. Del sustantivo y su género, en español.

Existe concordancia de género entre un sustantivo y un adjetivo. En español se distinguen 2 géneros: masculino y femenino.

Los sustantivos pertenecen a géneros según el significado o forma morfológica en especial, según las desinencias. La desinencia "a" es típica del femenino. Ejs.: perra, niña, gata.

2.1.a. Número: Singular y Plural. Ejs.: niño - niños.

2.2. Del sustantivo y su género, en hebreo.

En la lengua hebrea, el sustantivo tiene sólo dos géneros: masculino y femenino. No hay género neutro y para expresarlo se usa comúnmente el femenino.

Son femeninos:

- a) Los nombres de mujeres y de las hembras en los animales. Ejs.: 'em אמ = madre; bat בת = hija; hatuláh חתולה = gata.
- b) La mayoría de los miembros del cuerpo. Ejs.: iad יד = mano; regel רגל = pierna; lason לשון = lengua.
- c) Los nombres de las ciudades y los países.
- d) Las letras del alfabeto.
- e) Los nombres cuya última sílaba es qamaṣ - he y su acento es agudo. Ejs.: morah מורה = profesora; ʔugah עוגה = torta.
- f) Los nombres cuya última sílaba es: et, ut, it. Ejs.: maḥberet מחברת = cuaderno; malkhut מלכות = reino; b^erit ברית = pacto, alianza.

Son masculinos:

- a) Los nombres que designan seres machos; ríos, montes y meses.
- b) Los nombres masculinos no tienen una terminación característica que de a conocer su género en singular.

2.3. El sustantivo y el número en hebreo.

En hebreo hay tres números: singular, plural y dual. El sustantivo dual se forma añadiendo la partícula " aim " al final del nombre. Ejs.: iom יום = día - iomaim יומיים = dos días;
 Sabu^a שבוע = semana - Šbu^aaim שבועיים = dos semanas.

El plural de los sustantivos se obtiene sufijando la partícula " im " para el masculino y la partícula " ot " para el femenino. Ejs.:
 dod דוד = tío; dodim דודים = tíos;
 dodah דודה = tía; dodot דודות = tías.

Los géneros masculino y femenino asignados a los determinados sustantivos en hebreo, no siempre concuerdan con el género asignado en español. Algunos sustantivos que en español son femeninos, en hebreo son masculinos. Ejs.:

Šulhan שולחן = mesa; ḥalon חלון = ventana; davar דבר = cosa.

Existen también sustantivos femeninos que no tienen la desinencia femenina común. Ejs.: ʔir ʔיר = ciudad; ʔarim ʔרים = ciudades.

Es difícil distinguir el género del sustantivo por el plural, hay casos en que justamente tienen una desinencia opuesta al género. Ejs.: 'ab אב = padre; 'abot אבות = padres;

'išah אישה = mujer; našim נשים = mujeres. Por lo tanto, para distinguir su género, hay que ubicarlo en el singular.

Los sustantivos en hebreo se pueden sufijar. Ejs.: bait בית = mi casa; beiti ביתי = tu casa; beikha ביתך = tu casa, fem.; beito ביתו = su casa, etc.

En el proceso de enseñanza-aprendizaje, se debe acompañar cada sustantivo de un adjetivo concordante (en singular). De este modo es posible identificar y recordar el género al cual pertenece el sustantivo.

Síntesis

El hispano hablante que aprende hebreo asocia la terminación vocálica " a " con los sustantivos que en hebreo tienen la misma desinencia. Estas palabras las aprende sin dificultad.

La misma facilidad no la tiene el estudiante para aprender los otros tantos sustantivos cuya desinencia es una consonante cualquiera. Y si la terminación vocálica va acompañada de una 'alef o de una ^oayin, es más difícil aún determinar el género del sustantivo. Ejs.: $\text{\textcircled{z}}\text{aba}'$ צבא (masc.) = ejército;
 $\text{\textcircled{z}}\text{abu}^{\text{o}}$ שבוע (masc.) = semana.

El estudiante presenta problemas en la sufijación. Le es difícil recordar la forma correspondiente a cada pronombre personal.

=====

CAPITULO III: EL ADJETIVO

3.1. Del adjetivo y su género, en español.

Los adjetivos en español tienen los mismos accidentes que los sustantivos. Pueden ser, en cuanto al género, masculinos, femeninos, neutros y comunes. Ejs.:

Masculinos	Femeninos	Neutros	Comunes
bueno	alguna	lo baladí	el grande y la grande.
lindo	negra	lo virtual	el verde y la verde.

3.1.a. Tipos de adjetivos:

- Los hay aumentativos, diminutivos o despectivos.
- Aquellos que califican al nombre se les llama calificativos, por ejemplo: bueno, grande, malo, enorme, sucio, azul, etc. (malo, bueno y sucio se transforman en femenino).
- Los que indican cantidad, son cuantitativos y se les denomina determinativos, por ejemplo: alguno, mucho, todo.
- Existen además los primitivos y derivados. Ejs: azul: azulino, azulado, azuloso.
- Simples y compuestos. Ej.: verde, negro = verdinegro.

3.1.b. En cuanto al número:

Pueden ser singulares o plurales. Los adjetivos determinativos "cada" y "demás" se refieren tanto al singular como al plural, por ejemplo: cada uno, cada mil. Los adjetivos "ambos" y "sendos" son siempre plurales.

3.1.c. Otros:

- Sustantivados, cuando reemplazan al sustantivo en ausencia de éste.

- Verbales: cuando se trata de derivados verbales: de "pagar" pagadero; del participio activo amante, obediente; del participio pasivo, amado, obedecido, muerto.
- Positivo, cuando indican el sustantivo o dan la idea de cantidad o de cualidad referida a un sustantivo simplemente.
- Comparativos, cuando denotan comparación: mejor, peor, menor, mayor, inferior, superior.
- Demostrativos: cuando tienen por objeto reemplazar al nombre, pasando a ser pronombres demostrativos. Ejs.: este perro (éste); ese perro (ése); aquel perro (aquél). Las palabras entre paréntesis reemplazan a perro.

3.2. El adjetivo y su género, en hebreo.

- Los adjetivos en hebreo pueden ser masculinos o femeninos. Se colocan en concordancia con el nombre al cual califican, tiene su mismo género y número. Ejs.:
 talmid ḥarūṣ ḥarūṣ = alumno aplicado
 talmidah ḥarūṣah ḥarūṣah = alumna aplicada
 talmidim ḥarūṣim ḥarūṣim = alumnos aplicados
- Cuando el adjetivo tiene que calificar los dos géneros, va siempre en plural masculino. Ej.:
 talmid v^e talmidah ḥarūṣim ḥarūṣim = alumno y alumna aplicados.
- El adjetivo que sigue a un nombre cuyo plural tiene una desinencia ot, tiene una formación masculina, im. Ej.
 dorot ri^vsonim ḥarūṣim = primeras generaciones.
- El adjetivo que sigue a un nombre que tiene la he, artículo, lleva también la he artículo. Ej.: ha'ish ḥarūṣ = el hombre aplicado.
- En hebreo, el adjetivo carece de desinencias especiales para significar los diversos grados de comparación. Para conseguirlo es necesario agregar el prefijo "mem" a la palabra que sirve de término de comparación. Ej.:
 ḥakham mⁱshlomoh ḥarūṣ = más sabio que Shlomoh.

A éste se le denomina: adjetivo comparativo.

Otros adjetivos son como se indica:

- Adjetivo simple: hakham חכם = sabio.
- Adjetivo calificativo: hakham k^{iv} Shlomoh חכם כשלמה = sabio como Shlomoh.
- Adjetivo superlativo: h^e hakham ba'adam החכם באדם = el más sabio de los hombres; h^e hakham be'eter החכם ביותר = el más sabio; hakhi hakham הכי חכם = el más sabio.
- El caso del determinativo kol כל = cada, es igual que en español, se utiliza tanto para el singular como para el plural. Ejs.:
 kol 'ehad כל אחד = cada uno.
 kol 'elef כל אלף = cada mil.
- * Hay parejas de adjetivos para expresar el distinto grado del adjetivo. Ejs.: tov טוב = bueno; mutav מוטב = mejor; ra^a רע = malo; garu^a גרועísimo = pésimo.
- Existen los calificativos como tov טוב = bueno, gadol גדול = grande, ra^a רע = malo, que se transforman en femenino con una desinencia " a ": tovah, gedolah, ra^a.
 רעה, גדולה, טובה
- Los adjetivos determinativos: En hebreo son adverbios o pronombres.
- Primitivos y derivados: Existen igual que en español, como en el caso de: blanco - blanquecino, laban - lebanban לבן לבנון; negro - negruzco, sahor - sharhar שחור - שחרחר
- En hebreo no existen los adjetivos compuestos.
- Los adjetivos verbales existen como en español, sin embargo no a todos ellos se les da el carácter de adjetivo.
- Los adjetivos demostrativos como tal no existen. Estos, como en español, tienen el carácter de pronombres demostrativos. Ejs.: hakelev haze הכלב הזה = este perro; hakelev hahu הכלב ההוא = aquel perro o ese perro.

Síntesis:

Existen en ambas lenguas los adjetivos masculinos y femeninos. En hebreo todos los calificativos se pueden transformar de un género a otro.

Las dificultades más frecuentes se presentan en la concordancia de sustantivo y adjetivo pues, como vimos, los sustantivos no siempre tienen el género equivalente del español (caso de *šulhan* y *halon*). Entonces, al colocarle un adjetivo a estos sustantivos es donde se produce el error.

En ambos casos (y en otros muy similares), el alumno coloca el adjetivo en femenino por analogía con el español. Además estos sustantivos *šulhan* y *halon* se forman en plural con una desinencia "ot" típica del femenino, de tal manera que, *šulhanot* y *halonot* deben llevar los adjetivos en masculino y esto el alumno con frecuencia lo dice y lo escribe erróneamente.

La palabra "cada" (= kol) presenta dificultades pues tiene doble significación: cada y todo.

=====

CAPITULO IV: EL ADVERBIO

4.1. El adverbio en español.

El adverbio es una forma invariable, no tiene género ni número.

Las modificaciones que el adverbio representa se refieren a: tiempo, lugar, cantidad, modo, carácter afirmativo, negativo o dubitativo de la oración.

a) Clasificación de los adverbios:

De tiempo:

Ahora, antes, después, hoy, ayer, anteayer, anoche, antenoche, mañana, luego, entonces, tarde, temprano, presto, pronto, siempre, nunca, jamás, mientras, todavía, aún, ya (relativo), recién (antepuesto al principio).

De lugar:

aquí, ahí, allí, acá, allá, cerca, lejos, enfrente, delante, adelante, detrás, atrás, dentro, adentro, fuera, afuera, arriba, encima, abajo, debajo, junto, alrededor, aquíende, allíende, dondequiera, dónde y adónde (interrogativos) donde y adónde (relativos).

De modo:

Indican las cualidades que se pueden señalar en la significación del verbo como en "hablar bien"; mal, despacio, a prisa, apenas, adrede, aun, hasta tal, así, como (interrogativo y exclamativo), cuál (exclamativo), como y cual (relativos).

De cantidad:

Expresan modificaciones cuantitativas; mucho, muy, poco, algo, nada, harto, demasiado, medio, mitad, bastante, más, menos, casi, solo, además, excepto, salvo, tan, tanto, cuánto (interrogativo y exclamativo), cuán, qué (exclamativos) cuanto y cuan (relativos).

En el caso de pronto y presto, como adverbios de tiempo significan: poco despues, al poco rato. Empleados como adverbios de modo, significan rápidamente, en poco tiempo. "Aún" como adverbio de tiempo, es equivalente a todavía y se ha transformado en un adverbio de modo sin acento, por ejemplo, "aun delgado se mantiene fuerte".

Todavía, como adverbio de tiempo, puede usarse como de cantidad. Ej.: todavía más.

De afirmación:

Sí, también (además del concepto de adición), ciertamente, verdaderamente, seguramente.

De negación:

No, ni, tampoco, nada (de cantidad), nunca (de tiempo), jamás.

De duda:

Quizá o quizás, acaso.

Existen también los Adverbios Pronominales los que, por su modo de significar, son de la familia de los pronombres. Existen por lo menos 4 tipos:

Interrogativos: Cuándo (de tiempo).

Relativos: Cuando, donde, adonde, como.

Demostrativos: Aquí, ahí, allí, acá (de lugar), tanto, tan (de cantidad), ahora, hoy, mañana (de tiempo).

Indefinidos: Siempre, nunca, jamás, todo, mucho, demasiado, harto y poco.

Adverbios Compuestos:

De Modo: Fuertemente, prontamente, fácilmente, rápidamente.

De cantidad: Grandemente, excesivamente, enormemente.

Dé orden: Primeramente, sucesivamente, finalmente.

Dé afirmación: Efectivamente, indudablemente.

Dé duda: Probablemente.

b) Grados de significación

Positivo: Ahora, hoy, ayer, entonces.

Comparativo: Tan vigorosamente, más levemente, menos activamente. Estos se dividen en:

- 1) Superlativo-elativo: que se forma con la partícula "muy" o con adverbios compuestos equivalentes. Ejs.: sumamente mal, muy bien, terriblemente despacio, etc.

Las palabras "bien" y "mal" tienen formas propias para la expresión de grados; sus comparativos son: mejor y peor. Ejs.: "este reloj marcha mejor que el otro"; "a mí me va peor que a él".

Y, los que agregan para el Superlativo Elativo el sufijo ísimo: muchísimo, poquísimo, tardísimo, lejísimo. Los compuestos: ligerísimamente, rapidísimamente, pésimamente, óptimamente.

- 2) Superlativos de Relación: De Superioridad o Inferioridad. Se forman con el artículo neutro "lo". Ejs.: "lo más tarde que fue posible"; "lo menos ostentosamente que cabe".

Deminutivos y Aumentativos: El adverbio admite pocos diminutivos y ningún aumentativo.

Formas adverbiales: En realidad, en rigor, en efecto, en derredor, en medio, en fin, en primer lugar.

4.2. El adverbio en hebreo.

El adverbio en hebreo así como en español, describe o define al verbo o al adjetivo. En ocasiones, también a otro adverbio como se indica en los ejemplos:

comer bien	לֹא כֹּל = l ^e 'ekhol	הֵיטֵב	הֵיטֵב
tristemente célebre	= בְּעֵשֶׂב	mefursam	מְפֹרָסִים
demasiado tarde	=	ioter midai me'uħar	יֹתֵר מְדַי מְאוּחָר

a) Según su significado se dividen en:

Descriptivos:

harbeh הרבה = mucho; me'od מאד = muy.

De Lugar: poh פה = aquí; šam שם = allá, allí;

y las partículas interrogativas: 'eifoh איפה = dónde;
me'ain מאין = de dónde; le'an לאן = a dónde.

De Tiempo: matai מתי = cuándo; 'ad matai עד מתי = hasta cuando;
'akhša'v עכשיו = ahora.

De Causa: madu'á מדוע = por qué; 'alima על מה = sobre qué.

De Finalidad: l^emah למה = para qué; l^{ev}šem mah לשם מה
= a título de qué, para qué; k^edei = para.

De Calidad: 'eikh איך = cómo; keišad כִּי־כֵן = como.

De Cantidad: kama כמה = cuánto; dai די = suficiente;
me'al מעל = sobre.

De Afirmación: ken כן = si; behelet בהחלט = con seguridad, decididamente.

De Duda: 'ulai אולי = tal vez; 'efšar אפשר = es posible.

De Advertencia: pen פן = que no, para que no.

De Negación: lo' לא = no; la'u לאו = no.

Como adverbios se usan los adjetivos que llevan prefijadas las partículas: 'ב b kh l m. Ejs.:

b^eqośi בקושי = difícilmente; k^ebathila כבחיילה = como al lašeqer לשקר = en vano, inútilmente; mehadaš מחדש = hueva mente.

Otros como: haion היום = hoy día; hašana השנה = este año; maher מהר = rápido.

Síntesis:

En general existe la misma clasificación para los adverbios tanto en español como en hebreo. En hebreo hay una cantidad muy inferior de los mismos.

En hebreo se utilizan prácticamente todos los adjetivos con prefijación de alguna partícula como adverbio. Esto no ocurre en español.

Dado que, se utilizan los adjetivos en muchos casos como adverbios, así como también algunos Infinitivos, es que se producen muchos errores de traducción.

También se producen muchos errores en la analogía y sin taxis de las frases. El hispano hablante tiende a colocar un adverbio en una frase en hebreo tal como si la hiciera en español, lo que en muchos casos no tiene paralelo. Por ejemplo:

"hamaqom boh hu' gar, hu' nifla' = el lugar donde vive es maravilloso". El estudiante frecuentemente dice: hamaqom 'eifoh hu' gar hu' nifla'. המקום איפה הוא גר הוא נפלא

'eifoh es una partícula interrogativa que sólo debe utilizarse como taI.

=====

CAPITULO V: EL ARTICULO

5.1. El artículo en español.

En español existen dos tipos de artículos: el Determinado y, el Indeterminado, Genérico o Indefinido.

Determinados: el, la, los, las.

(en concordancia con el género y número de la palabra siguiente en la frase u oración: la mesa, el sol, los niños, las niñas).

Indeterminados o Indefinidos: un, una, unos, unas.

Siendo el caso de "uno", neutro y de escaso empleo (casi exclusivamente literario). Ejs.: un cuadro, una ventana, unos empleados, unas personas.

5.2. El artículo en hebreo.

En hebreo, en cambio, es uno solo el artículo; es la partícula "hā" la que se ubica prefijada a la palabra (sustantivo, adjetivo, adverbio, número cardinal u ordinal, verbo, a otras partículas; interrogativas, demostrativas, etc.) Es invariable e inmutable con cualquiera que sea el número o género de la palabra a que se prefija.

Su vocal "a" = pataḥ אָ, se cambia conforme a las leyes fonéticas algunas veces en qamaṣ, otras en segol (a y e respectivamente).

- a) Delante de 'aleph y reš: se vocaliza con qamaṣ אָ. Ejs.:
 ha'iš = el hombre איש ; harehov = la calle הרחוב
- b) Delante de ʿayin: La vocalización será con qamaṣ gadol אָ (especialmente si ésta va acentuada) Ej.: haʿam = el pueblo. העם
- c) Delante de het: La vocalización es con segol אֶ. Ejs.:
 heḡatul - heḡag - heḡakham = el gato, la fiesta, el sabio, respectivamente. קחורל-הָגַג-הַחָכֵם
- d) Delante de he y delante de het va vocalizada con pataḥ.
 Ejs.: haḡaskalā = el conocimiento, la ilustración; hāḡaim = la vida. הַחַיִּים - הַשְּׂכֵלָה

- También va con patah, el artículo que se antepone a una consonante que lleve dagués fuerte. Ejs.: hazaav (z, con dagués fuerte) = el oro; haṭov (tet con dagués fuerte) = el bueno; haluah (lamed con dagués fuerte) = el pizarrón)
- Existe también el "artículo interrogativo": recibe este nombre cuando se prefija a la primera palabra de una frase directa o indirectamente interrogativa, es decir, se prefija a la palabra base de la frase, ejs.:

יהיה הדבר? (será así el asunto?) יהיה הדבר

habrakhá 'ahat hi 'lekhá Abi? (acaso tienes una sola bendición padre mío?) הברכה אחת היא לך אבי (Gn. 27:38).

Haló 'amarta (acaso no dijiste?) הלא אמרת
- Y, en general la utilización del artículo es como sigue:

haieled = el niño	hamorá = la profesora
el niño הילד	la profesora המורה
haieladim = los niños	hamorot = las profesoras
los niños הילדים	las profesoras המורות
- Como se dijo anteriormente, esta partícula " ha ", va prefijada y es invariable cualquiera que sea el género o número de la palabra.

Síntesis:

El artículo en español y el artículo en hebreo son dos aspectos completamente diferentes, especialmente en la ubicación (en hebreo va siempre prefijado).

El hispano hablante no asocia con facilidad el sonido ha = artículo hebreo. Por el contrario, lo indica como " la ", haciendo una especie de "acomodo" con el español. Dice por ejemplo, lamora, en lugar de hamorah.

=====

CAPITULO VI: LOS NUMEROS

6.1. Los números en español.

- Los Números Cardinales (N.C.) son únicos e iguales para los dos géneros masculinos y femeninos a partir del número 2: dos niños, dos niñas, tres alumnos, tres alumnas. Excepción es el número 1: un niño, una niña, un alumno, una alumna.
- La ubicación del número: antecede al sustantivo. Ejs.: seis hombres, cinco mujeres, cuatro personas.
- Cifras de 2 dígitos:
 - 10 = diez
 - 11 = once
 - 12 = doce
 - 13 = trece
 - 14 = catorce, etc.
- Las centenas:
 - 100 = cien
 - 200 = doscientos
 - 300 = trescientos
 - 400 = cuatrocientos
 - 500 = quinientos, etc.
- Los números, a partir del mil, se usan de esta forma: un mil o mil (igual para masculino y femenino); dos mil; tres mil; cuatro mil; cinco mil. No cambia la unidad, tampoco la unidad de mil.

6.2. Los números en hebreo.

En hebreo existen Números Cardinales masculinos y N. C. femeninos; éstos se utilizan en concordancia con el género del sustantivo. Ejs.:

En masculino:

שלושה תלמידים = 3 alumnos

hamiṣa ieladim = 3 niños

En femenino:

šaloš talmidot - 3 alumnas

שלוש תלמידות

hames ieladot = 5 niñas

חמש ילדות

- La ubicación de los Números Cardinales antecede al sustantivo. Excepción de regla es el número UNO, tanto en masculino como en femenino, que se coloca después del sustantivo. Ej.: Para decir, un niño, se dice:

Ieled 'eḥad = niño uno ילד אחד

Ialdá 'aḥat = niña una. ללדה אחת

La concordancia de género se mantiene, la ubicación cambia.

- El número dos:

El número dos en masculino es šnaim שנים

El número dos en femenino es štaim שתיים

Este número se usa en Estado Constructo (ver 7.) cuando precede a un sustantivo, por lo tanto se produce cambio vocálico y pérdida de consonante. En este caso, queda como se indica:

šnei ieladim = dos niños, en lugar de šnaim ieladim

štei ieladot - dos niñas, en lugar de štaim ieladot.

- Los números masculinos a partir del número 3, terminan en qamas - hé.

šlošah = 3	שלושה	'arbaḥah = 4	ארבעה
hamišah = 5	חמשה	šišah = 6	ששה
šibḥah = 7	שבעה	šmonah = 8	שמונה
tišḥah = 9	תשעה	ḥasarah = 10	עשרה

- Los números femeninos son aquellos que contienen la raíz š: cada uno:

šiš = 3 שלש; 'rbaḥ = 4 ארבע; hmš = 5 חמש; šš = 6 שש

- Cifras de 2 dígitos:

En masculino: ʔasar

En femenino: ʔesreh

11 = eḥad ʔasar	אחד עשר	aḥat ʔesreh	אחת עשרה
12 = šneim ʔasar	שנים עשר	štein ʔesreh	שתיים עשרה
13 = šlošah ʔasar	שלושה עשר	šloš ʔesreh	שלוש עשרה
14 = 'arbaʔah ʔasar	ארבעה עשר	'arbaʔ ʔesreh	ארבע עשרה
15 = ḥamisah ʔasar	חמשה עשר	ḥameš ʔesreh	חמש עשרה
16 = šišah ʔasar	ששה עשר	šeš ʔesreh	שש עשרה
17 = šibʔah ʔasar	שבעה עשר	šbaʔ ʔesreh	שבע עשרה
18 = šmonah ʔasar	שמונה עשר	šmoneh ʔesreh	שמונה עשרה
19 = tišʔah ʔasar	תשעה עשר	tšaʔ ʔesreh	תשע עשרה

20 = ʔesrim = plural de ʔasar y ʔesreh	עשרים רבים של עשר-עשרה
30 = šlošim = plural de šloš	שלושים רבים של שלש
40 = 'arba'im = plural de 'arbaʔ	ארבעים רבים של ארבע
50 = ḥamešim = plural de ḥameš	חמשים רבים של חמש
60 = šišim = plural de šeš	ששים רבים של שש
70 = šibʔim = plural de šebaʔ	שבעים רבים של שבע
80 = šmonim = plural de šmoneh	שמונים רבים של שמונה
90 = tišʔim = plural de tešaʔ	תשעים רבים של תשע

- Las centenas

100 me 'ah	מאה
200 ma 'taim	מאתים Dual de me 'ah
300 šloš me 'ot	שלוש מאות šloš = 3 en Estado Constructo me 'ot = plural de me 'a
400 'arbaʔ me 'ot	ארבע מאות 'arbaʔ = 4 en Estado Constructo me 'ot = plural de me 'a.
500 ḥameš me 'ot	חמש מאות ḥameš = 5 en Estado Absoluto me 'ot = plural de me 'a.
600 šeš me 'ot	שש מאות
700 še'wa me 'ot	שבע מאות

800	š ^e moneh me 'ot	שמונה מאות
900	tša ^o me 'ot	תשע מאות

- La Unidad de Mil

1000	'elef	אלף
2000	'alpaim	אלפים

Desde el 3000 en adelante se pluraliza 'elef en 'alafim y, la unidad de Estado Absoluto se transforma en Constructo, quedando como se indica:

3000	šlošet 'alafim (šloš 'elef)	שלושה אלפים
4000	'arba ^o at 'alafim	ארבעת אלפים
5000	hamešet 'alafim	חמשת אלפים
6000	šešet 'alafim	ששת אלפים
7000	šib ^o at 'alafim	שבעת אלפים
8000	š ^e monat 'alafim	שמונת אלפים
9000	tiš ^o at 'alafim	תשעת אלפים

Síntesis

La dificultad está que en el hebreo, existen números de diferente género.

La ubicación del número no ofrece problemas puesto que es igual en hebreo y en español, salvo el número UNO que precisa de ejercitación para memorizar que éste precede al sustantivo.

El número DOS, en hebreo, ofrece ciertas dificultades por las diferentes formas que adopta:

šnaim	שנים	-	šnei	שני	(para masculino)
štaim	שתיים	-	štei	שתי	(para femenino)

Se debe colocar en Estado Constructo cuando antecede a un sustantivo. Entonces el alumno confunde tanto el género de él en concordancia con el sustantivo como la forma que adopta en Estado Constructo. La interrogante típica aquí es: Por qué el número DOS cambia? Por qué se dice šnei i^eladim y no šnaim i^e-ladim?

Los números masculinos a partir del TRES terminan en gamaš - he: típica desinencia femenina. Produce ésto una confusión bastante grande. Es necesaria la explicación clara, la repetición a base de ejercicios en forma permanente y constante.

Los números femeninos por su parte, aparecen como todas las palabras masculinas. El estudiante confunde muy frecuentemente los diferentes géneros de los números.

Las decenas ofrecen también la dificultad de los géneros diferentes para masculino y femenino.

Las centenas necesitan de una clara explicación y bastante ejercitación, no cambia el género. Es más, se parecen en su forma a como son los números utilizados en español.

La unidad de mil: existe una forma para MIL: 'elef, otra para DOS MIL: 'alpaim y luego, a partir del TRES MIL se modifica a Estado Constructo la unidad de mil y se pluraliza el mil. Transformar la unidad a Estado Constructo es dificultoso.

Los números en hebreo es una de las cosas más difíciles de aprender. Es lo que ofrece mayor dificultad y menos comparación posible con el español (1).

(1) No hay nada similar o comparable en morfología hebrea a los numerales en sus diferentes formas y tipos de uso y sintaxis. El numeral, el que incluye codo a codo lo más antiguo con lo más nuevo o moderno es el que mejor refleja la naturaleza especial de la morfología hebrea.

CAPITULO VII: ESTADOS DEL NOMBRE (CASOS)

7.1. Genitivos o Estados Constructos.

Una forma similar a Estados Constructos no existe en español. Se dice que un nombre se halla en Estado Constructo (de construcción o de régimen), cuando está determinado por otro nombre. Es decir, cuando es regente. En la frase sus hamelekh = el caballo del rey, la palabra "sus" se encuentra en Estado Constructo. En todo otro caso se halla en Estado Absoluto.

El nombre constructo no puede enunciar una idea absoluta por hallarse subordinado al término consecuente que le modifica y determina: y, por esta causa se establece tal dependencia entre el onombre constructo y su complemento que vienen a constituir una sola palabra, lo cual induce a cambios o modificaciones en la estructura del regente para facilitar su unión con el regido (cfr. 1)

7.2. Nominativo o Estado Absoluto.

El nombre, al pasar del Estado Absoluto al Constructo, toma, en algunos casos, una desinencia característica:

- a) La terminación femenina qamaṣ-hé es sustituida por pataḥ-taw. Ejs.: taḥanah harakevet = estación de tren
En Estado Constructo es: tahaṇat harakevet
- b) La desinencia a-y, es decir, pataḥ - iod, se transforma en ṣeré-i. Ej.: bait se transforma en beiti
- c) Las desinencias ḥirik - iod - mem, de plural, como en susim = caballos, y pataḥ - iod - mem, de dual, como en iadaim, son reemplazadas por ṣeré - iod. Ejs.: susim = caballos; susei hamelekh = los caballos del rey.
iadaim = (manos - dual) hace iedei, de tal manera que queda como en el ejemplo: iedei moṣé יְדֵי מֹשֶׁה
= las manos de Moisés.

(cfr. 1) Gramática Hebrea, Rmo. P. Pedro GOMEZ, SH. P. Edit. Albatros, Buenos Aires, 1950, pp. 78-79.

Esta es la desinencia característica que adopta el nombre al pasar a Estado Constructo y, por no ahondar en detalles demasiado específicos, se ha tomado aquí sólo algunos ejemplos de desinencias.

- 7.3. La partícula " šel " šw= (de) (ver 10.5) que enlaza una frase, por ejemplo: susim šel hamelēk , se entiende como "los caballos del rey". Ahora bien, al transformar la palabra "susim" = caballos, en Estado Constructo, se debe omitir la partícula " šel ".

Lo mismo sucede en el caso de kos šel iayin = vaso de vino, transformado a constructo hace kos iayin ; $\text{taḥanah šel ótobus}$ = estación de bus, hace taḥanat-óto .

El omitir la partícula de pertenencia " šel " y, además transformar la palabra que la antecede en constructo, causa muchas dificultades en el aprendizaje, sobre todo tomando en cuenta que en español no existe un paralelo de tal caso.

=====

CAPITULO VIII: LOS VERBOS: SER, ESTAR, HABER, TENER

8.1. En españolSER

Es el verbo copulativo que sirve tanto para calificar como para clasificar. Por ejemplo, Juan es bueno; Juan es escritor. Pero unido con el participio de ciertos verbos pierde su significación propia y sólo sirve para formar la voz pasiva del verbo a que se une, declarando el tiempo y la persona. Ejs.: Pompeyo fue vencido por César.

ESTAR

Significa situación y estado. Ejs.: está aquí; está enfermo; pero, unido al gerundio de otro verbo pierde su significación propia y sólo sirve para expresar la acción del otro verbo en su duración: Qué está diciendo?; ¡Está lloviendo! declarando a la vez el tiempo y la persona.

HABER

Sirve para la formación de los tiempos compuestos de todos los verbos y para las oraciones impersonales: hay gente, había mucho ruido.

Estos tres verbos son verbos auxiliares, es decir, pierden su significación propia y sirven para matizar la significación del otro verbo al cual auxilian; siendo HABER el más íntegro y auxiliar de los tres.

TENER

Se trata de un verbo irregular en su conjugación. Tengo, tu ve, tendré.

8.2. En hebreoSER

En hebreo, este verbo se conjuga en los tiempos Pasado y Futuro. En Presente no se utiliza, pues la forma "estar presente"

conlleva la idea de Dios. Presente es hwh y éstas son las 3 letras de transcripción que se usan para el nombre de Dios.

Para indicar el verbo SER en tiempo Presente en una frase, se formula como sigue:

- él es un niño = hu' ieled
הוא ילד = pronombre + sustantivo
- ella es pequeña = hi' q^etanah
היא קטנה = pronombre + adjetivo
- tú eres Jaime = 'atah Jaim
אתה חיים = pronombre + nombre
- yo soy = 'ani
אני = pronombre yo.

La frase negativa se forma como se indica:

- él no es un niño = hu' lo' ieled
הוא לא ילד = pronombre + negación + sustantivo.
- ella no es pequeña = hi' lo' q^etanah
היא לא קטנה = pronombre + negación + adjetivo.

En Pasado afirmativo:

- él fue un niño = hu' haiah ieled
= pronombre + verbo 3a. pers. sing. masc. + sustantivo. הוא היה ילד
- ella fue pequeña = hi' haitah q^etanah
= pronombre + verbo 3a. pers. sing. fem. + adjetivo. היא היחה קטנה

En Pasado negativo:

- no fue un niño = lo' haiah ieled
= negación + verbo 3a. pers. sing. masc. + sustantivo. לא היה ילד
- no fue pequeña = lo' haitah q^etanah
= negación + verbo 3a. pers. sing. fem. + adjetivo. לא היחה קטנה

ESTAR

Este verbo tampoco se utiliza en tiempo Presente. En cambio, es utilizado en Pasado y en Futuro igual como el verbo SER.

Para indicar el tiempo Presente la forma es:

- yo estoy aquí = 'ani poh אני פה
= pronombre + adverbio.
- tú estás en la sala = 'atah b^akitch אתה בכיתה
= pronombre + preposición sufijada + sustantivo.
- ellos están en el colegio = hem b^ebeit hasefer
= ellos + preposición sufijada + sustantivo.

הם בבית הספר

La frase negativa se forma con la partícula negativa shéedien do al pronombre. Ej.:

- yo no estoy aquí = 'ani lo' poh אני לא פה
= pronombre + partícula negativa + adverbio.

En Pasado afirmativo:

- yo estuve aquí = 'ani haiiti poh אני הייתי פה
= pronombre + verbo 1a. pers. sing. + adverbio.
- tú estuviste en la sala = 'atah haiita b^akitch
= pronombre + verbo 2a. pers. sing. masc. + preposición sufijada + sustantivo.

אתה היית בכיתה

En Pasado negativo:

- yo no estuve aquí = 'ani lo' haiiti poh
= pronombre + part. negativa + verbo 1a. pers. sing. + adverbio.
אני לא הייתי פה
- tú no estuviste en la sala = 'atah lo' haiita b^akita
אתה לא היית בכיתה
= pronombre + partícula negativa + verbo 2a. pers. sing. masc. + preposición sufijada + sustantivo.

HABER

Este verbo en tiempo Presente también tiene sus particularidades: se utiliza la partícula " ies " que indica: existen-

cia . Esta no tiene Infinitivo, tampoco conjugación.

Para fonjugar la siguiente frase se dice:

- hay un niño = ieš^v ieled לש ילד
= partícula ieš^v + sustantivo.
- hay 3 niños = ieš^v šlošah^v ieladim לש שלושה ילדים
= partícula ieš^v + número + sustantivo.

La frase negativa se forma con la partícula 'ein. Se utiliza ésta en lugar de ieš^v. Ej.:

- no hay 3 niños = 'ein šlošah^v ieladim אין שלושה ילדים
= partícula negativa 'ein + número + sustantivo.

En Pasado afirmativo

- Hubo un niño (había) = haiah ieled ('ehad) (אחד) היה ילד
= verbo 3a. pers. sing. masc. + sustantivo (número uno).
- Hubo una niña (había) = haitah ialdah ('ahat) היתה ילדה
= verbo 3a. pers. sing. fem. + sustantivo + (número uno).
- Hubo 3 niños (había) = haiu šlošah^v ieladim היו שלושה ילדים
= verbo 3a. pers. + número + sustantivo.

haiah, haitah, haiu: son las tres formas verbales usadas en el Pasado. היה - היתה - היו

En Pasado negativo

- No había un niño = lo' haiah ieled. לא היה ילד
= partícula negativa + verbo + sustantivo
La partícula negativa antecede al verbo.

TENER

La lengua hebrea señala este verbo con un dativo de posesión en Presente. Este dativo de posesión es " l " el que puede ir con un sufijo pronominal:

- lⁱ, lekha, lakh, lo, lah, lanu, lakhem, lakhen, lahem,
לי - לך - לך - לו - לה - לנו - לכם - לקו - להם - להם.

Su ubicación:Presente afirmativo

- lⁱ ieš^v sefer = yo tengo un libro. לי יש ספר
- ‡ l^ekha ieš^v sefer = tú tienes un libro. לך יש ספר
= dativo de posesión con sufijo pronominal + ieš^v + sustantivo.
- ieš^v lⁱ sefer = tengo yo un libro. יש לי ספר
- ieš^v l^ekha sefer = tienes tú un libro. יש לך ספר
= ieš^v + dativo de posesión con sufijo pronominal + sustantivo.
- l^edani ieš^v sefer = Dani tiene un libro. לדני יש ספר
- l^aieladim ieš^v s^efarim = los niños tienen libros.
= dativo de posesión prefijado al sujeto + ieš^v + sustantivo.
לילדים יש ספרים

Presente negativo

- lⁱ 'ein sefer = (yo) no tengo (un) libro לי אין ספר
- l^ekha 'ein sefer = (tú) no tienes (un) libro. לך אין ספר
- 'ein lⁱ sefer = no tengo (un) libro. אין לי ספר
- 'ein l^ekha sefer = no tienes tú (un) libro. אין לך ספר
- l^edani 'ein sefer = Dani no tiene libro. לדני אין ספר
- l^aieladim 'ein s^efarim = los niños no tienen libros.
לילדים אין ספרים

Al formular las frases en forma negativa hay una sustitución de ieš^v por 'ein. אין במקום יש.

En Pasado

Se utilizan las formas: haiah, haitah, haiu (singular masculino tercera persona; singular femenino tercera persona; plural tercera persona). Estas formas van en concordancia con lo poseído.

Afirmativo

- haiah lⁱ sefer = tuve un libro (tenfa) היה לי ספר
= verbo 3a. pers. masc. sing. + dativo de posesión + sustantivo.

- haitah lⁱ mahberet = tuve un cuaderno (tenía) היתה לי מחברת
= verbo 3a. pers. fem. sing. + dativo de posesión + sustantivo.
- haiu lⁱ sefarim = tuve libros (tenía) היו לי ספרים
= verbo 3a. pers. pl. + dativo de posesión + sustantivo.

Negativo

- lo' haiah lⁱ sefer = no tuve libro (no tenía) לא היה לי ספר
= partícula negativa + verbo 3a. pers. masc. sing. + dativo de posesión + sustantivo.
- lo' haitah lⁱ mahberet = no tuve cuaderno (no tenía)
לא היתה לי מחברת
= partícula negativa + verbo 3a. pers. sing. fem. + dativo de posesión + sustantivo.
- lo' haiu lⁱ sefarim = no tuve libros (no tenía) לא היו לי ספרים
= partícula negativa + verbo 3a. pers. pl. + dativo de posesión + sustantivo.

Síntesis:

- El verbo ser: se describió cuán diferente es este verbo en hebreo, en comparación con el mismo en español. Los errores que a propósito de éste se cometen en la formulación de frases son muchos: el alumno tiende a buscar "algo" que sustituya la ausencia del verbo SER en Presente. Frecuentemente recurre al artículo ha. En la frase: hu' ieled = él (es) niño, el alumno pregunta: dónde está el verbo?

- El verbo estar: comúnmente sucede lo mismo que en el caso del verbo ser.

- El verbo haber: Al alumno se le dificulta recordar la partícula ies. Recurre a una necesidad de conjugar esta partícula de alguna manera. Por otra parte, asocia el sonido ies con el es del español. Y esto, naturalmente, lo confunde porque no tiene relación.

Las tres formas usuales del Pasado también son difíciles de aprender. En especial confunde: haiah con hi' (pronombre 3a. pers. sing. fem.) en un escrito.

- El verbo tener: La frecuencia de errores en la utilización de este verbo no es menor que en los casos anteriores:
- a) es preciso ejercitar muy bien el dativo de posesión que sustituye al verbo y, sus sufijos.
 - b) las formas del Pasado para el alumno son difíciles en cuanto de ben ir en concordancia con lo poseído y su género gramatical.

=====

CAPITULO IX: PARTICULAS

9.1. El rol de las partículas.

Unen párrafos con párrafos, palabras con palabras. Las partículas son proclíticas. En su ubicación, anteceden al complemento o predicado. En español son independientes en la frase. En hebreo, la mayoría va estrictamente prefijada.

9.2. Diferentes usos de la partícula "a" (preposición) en español

a) En el Complemento Directo con nombre propio de personas o de animales irracionales:

- César venció a Pompeyo.
- Don Quijote cabalgaba a Rocinante.
- He visto a Juana.

b) Con nombres propios geográficos cuando no llevan artículo

- He visto a Cádiz.
- Deseo ver a Roma.

Pero, atravesó el Ebro.

c) Con los pronombres: él, ella, ellas, éste, ése, aquél, alguien, quien, nadie.

También con: uno, otro, todo, ninguno, cualquiera, cuando se refieren a personas. Ejs.:

- Cuando lo viste a él?
- Has visitado a alguien?

No quiero a ninguno.

Sin embargo, hay construcciones en que se omite "a" obligatoriamente antes de: quien, nadie y alguien. Ejs.: "no tengo quién me preste"; "busco alguien para encargarle"

d) Con nombres apelativos de personas o de animales que llevan artículo u otro complemento que los precise y determine. Ejs.:

- busco a mi criado;
- necesito a Juan;

9.3. Las partículas en hebreo

a) La partícula 'et = a. Como Complemento Directo. Ejs.:

- hu' 'ohev 'et miriam = él ama a Miriam.
= Pronombre + verbo + 'et + nombre propio.

היא כותבת את המכתב
- hi' kotevet 'et hamikhtav = ella escribe la carta.
= Pronombre + verbo + 'et + artículo prefijado + sustan-
tivo.

Algunos verbos que aceptan 'et en todos sus tiempos:

'ohev 'et	= ama	אוהב אֶת
kotev 'et	= escribe	כותב אֶת
qore' 'et	= lee	קורא אֶת
poteah 'et	= abre	פותח אֶת
soger 'et	= cierra	סוגר אֶת
loqeah 'et	= agarra	לוקח אֶת
šoteh 'et	= bebe	שותה אֶת
'okhel 'et	= come	אוכל אֶת
makir 'et	= conoce	מכיר אֶת

Ubicación de la partícula 'et:

1. Delante de un nombre propio de persona o nombre geográfico (siempre está relacionado con los verbos que aceptan 'et). Ejs.:

- hu' 'ohev 'et rima = él ama a Rima.
= pronombre + verbo + 'et + nombre propio.

הוא אוהב את רינה
- hu' maqir 'et israel = él conoce Israel.
= pronombre + verbo + 'et + nombre geográfico.

הוא מכיר את ישראל

2. 'et delante de Estado Constructo. Ejs.:

- hu' kotev 'et ma'amaro b^eiton ʔerev = él escribe su artículo en un diario vespertino.
= pronombre + verbo + 'et + sustantivo en Estado Constructo + preposición sufijada + sustantivo.

הוא כותב את מאמרו בעתון ערב

- hu' 'ohev 'et 'aiarato = a él le gusta su ciudad.
= pronombre + verbo + 'et + sustantivo en Estado Constructo.
הוא אוהב את עירתו

3. - 'et delante de la combinación " kol ha " es decir, todo lo.

- hu' mebin 'et kol hatekst = él comprende todo el texto.
= pronombre + verbo + 'et + kol ha + sustantivo.
הוא מבין את כל הטקסט

b) Otras partículas

1^e - la, 'sel, 'im, bišbil, 'ešel, b (b^e - b^a), m (m^e - mi, min).

1. 1^e - la ל - ל : a, hacia, para, de (anteriormente vimos que se utiliza en la estructura "tener").

1^e se utiliza precediendo a un sustantivo indeterminado.
Ej.:

- hu' ba' 1^ebeit hasefer = él viene al colegio.

= pronombre + verbo + 1^e prefijado al sustantivo.

הוא בא לבית הספר

La se utiliza precediendo a un sustantivo determinado. Ej.:

- hi' nosa'at la'ir = ella viaja a la ciudad.

= pronombre + verbo + partícula prefijada al sustantivo.

היא נוסעת לעיר

2. 'sel של : de (pertenencia, posesión). Ej.:

- zeh hasefer 'sel hana = éste es el libro de Ana.

= pronombre demostrativo + artículo prefijado + sustantivo + 'sel + nombre propio.

זה הספר של חנה

La partícula 'sel se usa también con sufijos:

'seli = mío	שלי	'selanu = nuestro	שלנו
'selkha = tuyo	שלך	'selakhem = vuestro	שלכם
'selakh = tuya	שלך	'selakhem = vuestra	שלכן
'selo = suyo	שלו	'selahem = de ellos	שלם
'selah = suya	שלה	'selahen = de ellas	שלן

3. La partícula 'im עם : significa "con" (en relación a persona). Ej.:

- d^eborah lomedet 'im ariela = Déborah estudia con Ariela.

= nombre propio + verbo + 'im + nombre propio.

דבורה לומדת עם אריאלה

La partícula 'im también se utiliza con sufijos:

'iti = conmigo	אתי	'itanu = con nosotros	אתנו
'itkha = contigo	אתך	'itkhem = con vosotros	אתכם
'itakh = contigo (f.)	אתך	'itkhen = con vosotras	אתכן
'ito = con él	אתו	'itam = con ellos	אתם
'itah = con ella	אתה	'itan = con ellas	אתן

Ej.: d^eborah lomedet 'itah = Débora estudia con ella.

= sustantivo propio + verbo + 'im sufijado (ea. persona femenino).

דבורה לומדת אתה

4. La partícula bišbil בשביל: significa "para". Ejs.:

- qahiti sefer bišbil haialda = compré un libro para la niña.

= verbo + sustantivo + partícula bišbil + artículo prefijado + sustantivo.

קניתי ספר בשביל הילדה

- bišbil mah hi 'šrikha 'et hasimlah ha 'adumah? = para qué necesita el vestido rojo?

= partícula bišbil + partícula + pronombre + verbo + partícula + artículo prefijado + sustantivo.

בשביל מה היא צריכה את השמלה האדומה?

La partícula bišbil se utiliza también con sufijos:

bišbili = para mi	בשבילי
bišbilkha = para ti	בשבילך
bišbilekh = para ti (f.)	בשבילך
bišbilo = para él	בשבילו
bišbilah = para ella	בשבילה
bišbilenu = para nosotros	בשבילנו
bišbilkhem = para vosotros	בשבילכם
bišbilkhen = para vosotras	בשבילכן
bišbilam = para ellos	בשבילם
bišbilan = para ellas	בשבילן

Ej.: qaniti sefer bišbilah = compré un libro para ella.

= verbo + sustantivo + partícula bišbil sufijada
(3a. persona fem.)

קנחתי ספר בשבילה

5. La partícula 'ešel : significa "en lo de", donde. Ejs.:

- ʔimanu 'el mebaqer 'ešel hadoda = Manuel va donde la tía.

= sustantivo propio + verbo + partícula 'ešel + artículo sufijado + sustantivo.

עמואל מבקר אצל הדודה

- iṣak gar 'esel ḥaim = Isaac vive donde Jaim.

יצחק גר אצל חיים

= sustantivo propio + verbo + partícula 'ešel + sustantivo propio.

La partícula 'esel también se usa con sufijos:

'ešli	= donde mi	אצלי
'ešlekha	= donde ti	אצלך
'ešlekh	= donde ti (f)	אצלה
'ešlo	= donde él	אצלו
'ešlah	= donde ella	אצלה
'ešlenu	= donde nosotros	אצלנו
'ešlekhem	= donde vosotros	אצלכם
'ešlekhen	= donde vosotras	אצלכן
'ešlam	= donde ellos	אצלם
'ešlaṅ	= donde ellas	אצלן

6. La partícula b (b^e - ba) ב - ב: significa "en" y "con".

- La partícula b^e se utiliza precediendo a un sustantivo indefinido. Ej.:

b^e ḥader gadol = en un cuadro grande

בחדר גדול

- Partícula b^e + sustantivo indefinido + adjetivo.

hu' kotev b^e ʔiparon = él escribe con un lápiz

הוא כותב בִּעֵפֶרוֹן

En español, ocurre que los adverbios cerca y lejos, por ejemplo, van seguidos de la preposición "de" (cerca de Santiago, lejos de Talca); en hebreo, la palabra "cerca" tiene su partícula que es "l^e". Se dice: qarob l^e Santiago (cerca de Santiago) y, la palabra "lejos" lleva la partícula "m^e". Se dice: "rahoq m^e talqa" (lejos de Talca). רחוק מסלקה

El alumno comete el error de colocar una sola partícula en ambos casos. Aquí presentamos el error que se produce por traducción y por falta de ejercitación.

Con las partículas sel = de (pertenencia) y min = de, desde, se producen errores muy recurrentes. El alumno no las diferencia, puesto que en español la preposición "de" es una sola para todos los casos. Es preciso ejercitar la diferencia semántica de ambos para su comprensión.

Otras partículas causales de errores frecuentes son: im = con (alguien) im y b^e = con (algo). También en español la preposición "con" es una sola para todos los casos. En hebreo le cuesta al alumno diferenciarlas. Frecuentemente se da el caso de que coloca una partícula por otra.

En hebreo existe la reduplicación de preposiciones delante de los complementos. Ej.:

tiiulim b^adir b^akfar ub^aarim = paseos en la ciudad, en la aldea y en la montaña.

sustantivo + partícula b^a prefijada + sustantivo + partícula b^a prefijada + sustantivo + conjunción prefijada y partícula prefijada + sustantivo..

סיולים בעיר בכפר ובערים

En español se dice por ejemplo: paseo al campo, ciudad y montaña. La frase no necesita más partículas.

El buen uso de las partículas implica un buen manejo de la segunda lengua que se aprende. La repetición sistemática y la lectura posibilitan un buen aprendizaje.

Algunos errores que se producen por traducción.

La palabra 'adamah = tierra, suelo, en español significa esto y, además: polvo, continente, país, globo terráqueo, etc. En hebreo esta palabra es de uso exclusivo para tierra y suelo.

- La palabra igual. En hebreo se utiliza sólo como sig no matemático.

- La palabra presente. En español significa asistencia y también es sinónimo de regalo. En el capítulo sobre los verbos "ser - estar" se trató cuán diferente es "estar presente" en hebreo y en español.

-El verbo hacer. El hispano hablante utiliza mucho este verbo: hacer preguntas, hacer comida, hacer el ejército, etc. En cambio, en hebreo, cada uno de estos sustantivos (preguntas, comida, ejército) tienen su verbo particular. Ejs.:

hacer preguntas : lⁱš'ol še'elot = preguntar preguntas.

hacer comida : l^eḥakhin 'okhel = preparar comida.

hacer el ejército: l^ešaret b^asaba' = servir en el ejército.

El estudiante principiante recurre al verbo "hacer" en hebreo, la^asof , con mucha frecuencia.

=====

TERCERA PARTE: SINTAXIS

=====

CAPITULO I: SINTAXIS.

1.1. Definición

La sintaxis estudia el contexto como tal, es decir, las agrupaciones de palabras conexas o relacionadas entre sí con los medios para significar sus relaciones mutuas y señala y clasifica las unidades o agrupaciones que la intención del hablante establece en el conjunto de la elocución.

Entre los problemas típicos de ésta, pueden mencionarse los relativos a la subordinación de los elementos que configuran una oración y, a aquellos que dicen relación con la concordancia entre los constituyentes oracionales. La concordancia es el procedimiento sintáctico mediante el cual se asegura la compatibilidad de las categorías de género y número, entre un sustantivo y un adjetivo y la conformidad de las categorías de número y persona entre el sujeto y el verbo. Ejs.:

- a) "compré un auto y un camión enormes" -enunciado correcto-. El adjetivo concuerda en plural con los sustantivos que son el sujeto de la oración cuando va pospuesto a ellos.
- b) "acudieron al acto multitud de gente", enunciado correcto, puesto que los sustantivos, que son nombres colectivos y que están en singular, exigen el verbo en este número aunque se admite también el empleo del plural. Sería correcto y más usual "acudió al acto....." (x).

La sintaxis entonces, enseña a coordinar las palabras de manera que expresen con claridad los pensamientos. La enunciación de un pensamiento se llama oración, siendo ésta "la unidad más pequeña de sentido completo en sí misma en que se divide el habla real". (tener sentido en sí misma quiere decir que contiene una enunciación (afirmativa o negativa), una pregunta, un deseo o un mandato.

Las oraciones se van sucediendo en el discurso; pero cada una de ellas es autosuficiente para decir qué enunciamos, preguntamos, deseamos o mandamos algo. La unidad de intención con

(x) en: Siegfried E. MUÑOZ VAN LAMOEN, Apuntes de Ortografía y de Gramática Correctiva, p. 44.

que se produce cada oración tiene, además, signos exteriores que le aseguran para el hablante y para el oyente. Estos son: inflexiones de la entonación, la trabazón que la concordancia indica entre las palabras que la componen; el enlace que señalan las partículas; el orden fijo o libre con que se suceden las palabras y las frases.

Definir a la oración como la menor unidad sintáctica del habla no quiere decir que tenga relación con la extensión de la misma. Lo que importa es que cada una de ellas tenga sentido completo en sí misma, expresando una enunciación, una pregunta, un deseo o un mandato.

1.2. La oración establece una relación lógica entre dos términos o miembros: sujeto y predicado.

1. Sujeto: es la persona o cosa de la cual decimos algo.
2. Predicado: por predicado se entiende todo lo que se dice del sujeto.

Las oraciones que gramaticalmente establecen una relación gramatical entre sujeto y predicado, se llaman bimembres; éstas son las que sirven principalmente para el análisis sintáctico.

Si las oraciones no adoptan esta forma dual de relación, se llaman unimembres, entre ellas: llueve, nevaba, tronó mucho, etc.

Por otra parte, existen las frases, que son un grupo de palabras conexas y dotado de sentido, pero carecen de sentido completo en sí mismo, ej.: "en aquella playa solitaria y lejana"; "con habilidad sorprendente"; "de vez en cuando"; etc.

1.3. Clasificación de las oraciones en español.

Pueden ser simples y compuestas.

- a) Oraciones simples: Son aquellas que contienen un solo juicio. Para la práctica del análisis sintáctico, donde hay un verbo hay una oración simple. Ej.: "mi casa está cerca de aquí".
- b) Oraciones compuestas: Son aquellas que contienen más de un juicio. Para la práctica del análisis sintáctico, donde hay más de dos verbos trabados entre sí. Ej.: "todavía no han llegado los excursionistas que esperamos, porque sin duda habrán salido muy tarde".

Clasificación de las oraciones simples.

En éstas hay un contenido objetivo que no varía pero, que se presenta diferente de acuerdo a la actitud del hablante al momento de enunciarlo. Por ejemplo:

"mañana se reunirá el curso", lo que implica, de parte del hablante, una afirmación que también podría expresarse diciendo: "digo, que mañana se reunirá el curso" o " ¡mañana se reunirá el curso! ", mañana se reunirá el curso?; se reunirá el curso mañana?; ¡quizá se reúna el curso mañana! ¡ojalá se reúna el curso mañana!

El contenido objetivo "la reunión del curso mañana" no varía. En cambio, si varía la actitud del hablante.

Entonces, según la actitud del hablante, las oraciones pueden ser:

- Enunciativas: Afirmativa: He oído esto.
- Negativa: Nunca he oído esto.

(Pueden convertirse en interrogativas sin necesidad de alterar la estructura sintáctica, basta con los signos interrogativos en la escritura y la curva melódica en lo oral).

- Exclamativas: ¡Animo! ¡Hola!
- De posibilidad: Serán las diez.
- Dubitativas: No se si estará en casa.
- Interrogativas: Recibieron mi misiva?
- Desiderativas: ¡Ojalá telefonee! ¡Que te mejores!
- Exhortativas: ¡No mentir! ¡Aquí! ¡A las siete!

El predicado de una oración puede ser nominal o verbal.

- Las oraciones de Predicado Nominal son aquellas que enuncian las cualidades del sujeto. Llevan verbo copulativo, es decir, los verbos ser o estar. Ejs.: Juan es alto, Juan es mi litar, Juan es de Madrid, Juan es aquél.
- Las oraciones de Predicado Verbal pueden contener sólo un verbo en su predicado. Ejs.: ¡escribiré!, ¡estudia!, el niño duerme, etc.

Las oraciones de predicado verbal, a su vez, se clasifican en:

- Oraciones de verbo transitivo (v.t.) e intransitivo (v.i.).
 (v.t.) El alumno estudia con ahínco las lecciones.
 (v.i.) Antonio murió.
- Oraciones de verbo en construcción pasiva.
 Juan es respetado.
 La noticia era ya conocida.
- Oración pasiva refleja.
 La paz fue firmada por los embajadores. Equivale a: Se firmó la paz por los embajadores.
- Oraciones de verbo reflexivo.
 Luisa se ha peinado.
 Tú te vistés.
- Oraciones de verbo recíproco.
 Pedro y Juan se tutean.
 El fuego y el agua se repelen.

Clasificación de las oraciones compuestas.

- a) Estas pueden llevar palabras de enlace (pronombres relativos, adverbios, preposiciones y conjunciones). Al carecer de palabras de enlace, se produce la unión sásindética. Estas oraciones se llaman Yuxtapuestas. Ejs.: ahora hablas tú; te escuchó en silencio; luego te contestaré yo.
- b) Se forman también por coordinación o parataxis, estableciendo ciertas relaciones de sentido entre sí. Estas oraciones se llaman Coordenadas y se dividen, según la clase de enlace, en: copulativas, distributivas, disyuntivas y adversativas.
- c) Otra formación es por subordinación o hipotaxis. Se les denomina Subordinadas o Incorporadas y constan de una oración principal y otras secundarias dependientes. Ej.:
 "pero que ladra no muerde".
 oración principal subordinada.

Las oraciones subordinadas se clasifican en: sustantivas, adjetivas y circunstanciales.

1.4. Preposiciones

Son palabras que relacionan elementos de la oración simple. Con ellas se subordina un término a otro. Ejs.:

- casa de gobierno (término subordinado: sustantivo)
- sitio para descansar (" " : infinitivo)
- hable por nosotros (" " : pronombre)
- se burlan de mi (" " : pronombre)
- véte de aquí (" " : adverbio)

1.5. Orden de colocación de los elementos oracionales.

El orden relativo que guardan entre sí los elementos más importantes de la oración es:

sujeto - verbo - complemento. Ej.:

Los pájaros del bosque vecino, devoraron en pocos días las uvas de mi viña.

Sujeto = los pájaros del bosque vecino
(pal. núcleo del sujeto) (complemento del sujeto)

Predicado= devoraron (palabra núcleo del predicado)
en pocos días (complemento circunstancial de tiempo)
las uvas de mi viña (complemento directo, dentro del complemento)

2.1. Sintaxis hebrea:

En la sintaxis hebrea, lo mismo que en la española, se encuentran perfectamente discernibles los elementos de la oración, sus funciones, la relación lógica entre los dos términos o miembros: sujeto y predicado (nose' nasu').

2.2. Clasificación de las oraciones:

- oración simple
- oración de unidades múltiples
- oraciones compuestas
- oraciones complejas

Algunos autores tratan las Oraciones de Unidades Múltiples y las Oraciones Compuestas como una sola unidad. Otros no consideran en absoluto las oraciones compuestas (cfr. Segal, Jewish Encyclopaedia).

1. Oraciones Simples.

a) En que varios adjetivos forman una oración nominal. Ejs.:

- hame^oil hašahor hehadaš^o Seli niqra^o = mi abrigo negro nuevo, se rompió.
 המעיל השחור החדש שלי נקרע

- se^oar šahov daq = pelo rubio delgado.

שער צהוב דק

b) Se forman con Predicado Verbal. Ejs.:

- haš^our mathil lehera 'ot me^oanien = la clase comienza a parecer interesante.

- e^okhtov! = ¡escribiré!
 השעור מחזיל להראות מעניין

אכתוב!

2. Oraciones de Unidades Múltiples.

Es una oración en la cual, una de las partes comprende varias palabras ligadas una con otras por parataxis (a veces expresa da por una conjunción). Ejs.:

- 'abikha ve 'imekha do 'agim lekha = tu padre y tu madre se preocupan por tí.
 אביך ואמך דאגים לך

'abikha ve 'imekha = sujeto.

ve = conjunción ligada por parataxis.

No hay verbo.

אביך ואמך

- habe ' kapot umazlegot = trae cucharas y tenedores.

habe ' הבא - verbo הבא כפות ומזלגות

kapot umazlegot = son dos palabras que forman el predicado, unidas por la conjunción u.
 כפות ומזלגות

3. Oraciones Compuestas.

a) Son oraciones formadas por frases simples que no dependen la una de la otra. Ej.:

hineh ha 'eš ve ha'ešim ve 'aieh haseh le^eolah?

= he aquí el fuego y los leños y dónde está el cordero para el sacrificio? (Gn. 22:7)

הנה האש והעצים ואיה השם לעלה

b) Son oraciones que en su construcción son estructuralmente completas. Cada una contiene un sujeto, predicado e incluso atributos. Ej.:

hastav ^oavar; hanišanim nir'u ba'ares... = el otoño pasó, las lluvias desaparecieron se fueron; los capullos aparecieron en la tierra.

- c) Estas oraciones pueden estar relacionadas una con otra, por medio de palabras de enlace (o partículas relativas).
Ej.:

'abraham iašav b^ederes kna^oan v^e lot iasav b^earei hakikar
= Abraham se asentó en tierras de Canaán y Lot se asentó en las ciudades de la llanura. (Gn.cap.13:12).

4. Oraciones Complejas.

Son oraciones en las cuales una es la principal y las otras, dependientes de ella, Incorporadas o Subordinadas.

- a) la oración Incorporada o Subordinada puede relacionarse con la principal por medio de partículas relativas (ki, še, etc.). Ej.:

š^e ataš iada^oti, ki ir'e 'elohim 'ataš
= ahora he sabido que tú eres un temeroso de D's.

עתה ידעתי כי יראה אלהים אתה

- iada^oti š^eruti ^oovedet = sabía que Ruti trabajaba.

ידעתי שרותי עובדת

- b) La oración Incorporada o Subordinada se puede relacionar con la principal sin ninguna partícula. Ej.:

- maša 'i'šah, maša 'tov = encontró mujer, encontró el bien.

מצא אשה מצא טוב

5. Clasificación Pragmática.

Otro tipo de análisis de las oraciones puede hacerse de acuerdo al compromiso del hablante: Con lo que dice, o según su actitud hacia lo que dice.

Esta oración puede ser:

- Declarativa o Enunciativa: tov š^e asitah = está bien que lo hayas hecho. טוב שעשית

- Exclamativa: tov = bien. טוב

- Interrogativa: le'an halakhta? = dónde fuiste? לאן הלכתי?

2.3. Partes de la oración.

Tradicionalmente la sintaxis hebrea distingue 5 partes de la oración:

- Sujeto :	: nose'	נושא
- Predicado :	: nasu'	נשוא
- Modificativo o Atributo:	leva'i	לואי
--Complemento	: musa'	מושא
- Adverbio :	: to'ar hapo'al	חואר הפועל

El Sujeto y el Predicado son las partes principales de la oración y las otras 3 subsidiarias o complementos de ellas

Es usual definir sujeto y predicado en relación al uno con el otro. A ésto se le denomina nexus o cópula = 'oged אורגד Ej.:
v^e qain haiah oved 'adamah = y Caín era labrador de la tierra.

וקיין היה עובד אדמה (Gn. 4:3).

2.4. 1. Orden de colocación de los elementos oracionales

En la oración debe haber concordancia entre las diferentes partes de ella en el género, número y persona; en la ubicación del sujeto pronominal, en las preposiciones, particularmente en la presencia de 'et como complemento directo.

En general, el orden de las palabras es libre y usualmente lo que el hablante quiere enfatizar es lo que se dice al comienzo de la oración. Ejs.:

- 'etmol hifligah ha' oniah = ayer zarpó el barco.
אחמול הפליגה האניה
- ha'oniah hifligah 'etmol =el barco zarpó ayer.
האניה הפליגה אחמול

2. En los casos que se utiliza 'et en la oración, el orden es:

- ra'iti 'et haeied 'etmol = vi al niño ayer.
ראיתי את הילד אחמול
 - ra'iti etmol 'et haeied = vi ayer al niño.
ראיתי אחמול את הילד
- Y 'et con inflección pronominal se usa así:
- ra'iti 'oto 'etmol = lo vi a él ayer)
ראיתי אותו אחמול
 - ra'iti 'otkha 'etmol = vi a tí ayer.
ראיתי אותך אחמול

3. Utilizando partículas interrogativas:

a) en posición normal de oración.

- ma šimkha? = cómo es tu nombre? מה שמך ?
 - madua^ololo ba'ta = por qué no viniste? מדוע לא באת?

b) en posición intermedia de oración.

- ša' alti 'oto al ken, madu^a lo' ba'
 = le pregunté por lo tanto, por qué no vino.
 שאלתי אותו על כן מדוע לא בא

4. La utilización de la partícula coordinativa "gam" = también.

Puede aparecer en diferentes partes de la oración. Ejs.:

- 'akhalti v^e gam šatiti = comí y también bebí.
 אכלתי וגם שתיתי
 - gam hi medaberet ^oivrit = también ella habla hebreo.
 גם היא מדברת עברית
 - hi gam medaberet ^oivrit = ella también habla hebreo.
 היא גם מדברת עברית

=====

2.5. Errores sintácticos más frecuentes

Se presenta a continuación una muestra entre 10 composiciones similares.

La Ciudad

b^eha^oir ieš^v harbeh batim poh garim 'anašim l^ekhol
hamišpahot ieš^v ieladim zo 't^t ieladim holkhim b^a'ulpan
hahorim oovdim k^edeihem
b^eha^oir ha 'anašim ro'im habarhov
b^eha^oir ieš^v qolno^a ieš^v 'otobus 'ulpanim
v^eharbeh 'anašim holkhim b^arehov h^ao^oir
ha^oesim iafim urrahim

Análisis de errores:

1. b^eha^oir = debe decir: b^ao^oir = en la ciudad.

Se produce contracción de b^e + ha. Este es un error tanto morfológico como producto de la traducción del español. El alumno quiere decir "en la" en forma separada, tal como lo realiza en su lengua.

2. poh garim = debe decir: b^abatim ha 'eleh garim = en estas casas viven.

3. ieš^v ieladim zo 't ieladim = debe decir: ieš^v ieladim,
hanieladim ha 'eleh...

= hay niños, estos niños.

Dice: zo 't ieladim = esta niños). Hay falta de concordancia del pronombre demostrativo con el sustantivo. Se debe decir: hanieladim ha 'eleh

El artículo va siempre prefijado delante del sustantivo y del pronombre que precede.

4. holkhim b^a'ulpan = debe decir: holkhim l^a'ulpan = van al ulpán. La partícula b^a está mal utilizada. El verbo "hlkh", y en este caso en plural, holkhim, siempre irán precedido de la partícula "l^e", que significa: a, hacia, en dirección a, quedando entonces como se indica:

holkhim l^a ulpan.

5. $\text{ʔovdim } k^e\text{deihem}$ = debe decir: $\text{ʔovdim } bi\check{v}ilam$ = trabajan para ellos. La partícula $k^e\text{dei}$ = para, no tiene declinación y antecede a un Infinitivo. En este caso, el alumno declinó en lugar de ocupar bišbil, que significa "para" y que se declina o sufixa..

6. $ro'im \text{ } h^a\text{barehov}$ = debe decir: $ro'im \text{ et } harehovot$ = ven las calles. El verbo $r'h$ y en plural $ro'im$, va seguido de la partícula " et ".

$h^a\text{barehov}$ = la-en-calle. Error morfológico y sintáctico. Hay falta de complemento directo en la oración.

7. $h^a\text{ešim } iafim \text{ } ufrahim$ = debe decir: $h^a\text{esim } vehaprahim$ = los árboles y las flores son hermosas.

El adjetivo precede a los sustantivos. No se debe colocar el adjetivo en medio de una frase, de esta forma la oración queda inconclusa. En síntesis, la traducción de la composición es:

En la ciudad hay casas, gente, niños que van al ulpán y, los padres trabajan para ellos.

En la ciudad hay cine, buses, ulpanim, mucha gente en las calles. Los árboles y las flores son hermosas.

En este trozo hay mal uso de partículas, complemento directo, falta de concordancia en general, y ubicación errada del adjetivo calificativo.

Presenta el tipo de error más frecuente que se da en la organización de una unidad sintáctica por parte de un alumno que aprende la lengua hebrea.

=====

BIBLIOGRAFIA

=====

- EVEN SHOSHAN, A. Nuevo Diccionario, Kriat Sefer, Jerusalem, 1964, hebreo - hebreo.
- GOMEZ, P. Gramática Hebrea, Albatros, Buenos Aires, 1950.
- DR. HARAMATI, SH. Guía de Enseñanza del Hebreo en la Diáspora, Alfa, Jerusalem, en hebreo.
- HARAMATI, SH. Mapu: Profesor de Hebreo; Los comienzos de la enseñanza de la lengua sobre la base de XIX siglos de enseñanza metodológica, Alfa, Jerusalem, 1972, en hebreo.
- HARAMATI, SH. Orajot 2, Ejercitación y Juego en la Enseñanza de la Lengua, Guía para profesores de Adultos, Edit. del Gobierno, Jerusalem, 1972, en hebreo.
- HARAMATI, SH. El Método del Ulpán, Su origen, esencia y desarrollo, Alfa, Jerusalem, 1972, en hebreo.
- JOUON, S. J. P. Grammaire de L'Hebreu Biblique Syntaxe, Institute Biblique Pontifical, Rome, 1947.
- JABOTINSKY, Z. La Pronunciación Hebrea, edición especial, Hasefer, Tel-Aviv, Israel, 1979, en hebreo.
- KUTCHER, E. Y. A History of the Hebrew Language, Magnes Press, The Hebrew University of Jerusalem, E.J. Brill, Leiden, Jerusalem, 1982.
- KODESH, SH. Kamrat Memorial Volume, Ensayos de Enseñanza del Hebreo como Segunda Lengua, Alfa, Jerusalem, 1971, en hebreo.
- LEBNI, I.: KOJBA M. Gramática Hebrea, Ever, Jerusalem, 1953, en hebreo.
- MUÑOZ VAN LAMOEN, S. E. Apuntes de Ortografía y de Gramática Correctiva.
- NAHIR, SH. Principios Sintácticos, Ot, Haifa, Israel, 1960, en hebreo.
- NAHIR, M. Hebrew Teaching and Applied Linguistics, USA, 1981.
- NAVEH, J. Early History of the Alphabet, Magnes Press, Jerusalem, 1982.

PRASTY, J. Español frente a Hebreo, Tesis de Grado, Universidad Hebrea de Jerusalem, 1975, en hebreo.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Esbozo de una Nueva Gramática Española, Espasa Calpe S.A. Madrid, 1973.

SOLOMONIK, A.; KLEINBART, M. Concise Educational Dictionary, Lexicon, Jerusalem 1980, en hebreo.

VARIOS AUTORES. Estudios de Hebreo y Lenguas Semitas, Daf-Chen Bar Ilan University Press, Israel, 1980, en hebreo.

VARIOS AUTORES. Orajot 1, 2 y 3, Métodos y Sistemas de Enseñanza para Adultos, Guía para profesores de Adultos, Ministerio de Educación y Cultura, Departamento de Enseñanza de la lengua para la Diáspora, editorial del Gobierno, Jerusalem, 1962, en hebreo.

VARIOS AUTORES. Orajot 11, Problemas en Gramática Comparativa (Hebreo versus inglés, francés, ESPAÑOL, págs. 71-89, ruso georgiano), Ministerio de Educación y Cultura, Departamento de Enseñanza de Adultos, Jerusalem, 1980, en hebreo.

YARDEN, D.; COMAY, A. Diccionario Hebreo Castellano - Castellano Hebreo, Achiasaf, Jerusalem - Tel Aviv, 1979.

ZAHAV, Z. Gramática de la Lengua Hebrea; Introducción histórica de la lengua y Gramática. Morfología. Gutenberg, Israel, 1953, en hebreo. Tomos 1, 2 y 3.

=====